

# **Problematische Wörter bei der Übersetzung der Produkte im E-Shop mit Gartenbedarf**

Markéta Šmídová

---

Bachelorarbeit  
2021



Tomas Bata University in Zlín  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2020/2021

## **ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: **Markéta Šmidová**  
Osobní číslo: **H170021**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**  
Forma studia: **Prezenční**  
Téma práce: **Problematická slova při překladu produktů na e-shopu se zahradnickými potřebami**

### **Zásady pro vypracování**

Studium odborné literatury  
Vymezení pojmů translatologie a odborný jazyk  
Objasnění problematiky překladu odborných názvů  
Analýza textů z hlediska překladu  
Vyhodnocení výsledků analýzy


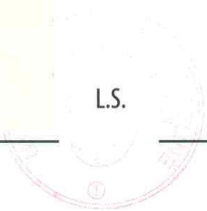

Forma zpracování bakalářské práce: **Tištěná/elektronická**  
Jazyk zpracování: **Němčina**

**Seznam doporučené literatury:**

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: A. Francke, 2011. ISBN 978-3-7720-8395-2.  
MOUNIN, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Praha: Calamarus, 1999. ISBN 80-7184-733-X.  
SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. Tübingen: Narr Franke Attempto, 2015. ISBN 978-3-8233-6942-4.  
STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 2008. ISBN 978-3-8233-6431-3.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.**  
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **9. listopadu 2020**  
Termín odevzdání bakalářské práce: **10. května 2021**

---

**Mgr. Libor Marek, Ph.D.**  
děkan

**doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.**  
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 5. března 2021

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby<sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3<sup>2)</sup>;
- podle § 60<sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60<sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 05.10.21

1) Zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací.

(1) Vysoká škola nevydělčně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledků obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být tiž nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3.*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užitje-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu, k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo.*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ústanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li svedněno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněným zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělků jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídí k výši výdělků dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

## **ABSTRAKT**

Obsah této bakalářské práce tvoří problematická slova vyskytující se při překladu popisů produktů, které byly vysledovány v e-shopech pro zahradnické potřeby. Teoretická část se zabývá pojmem translologie, typy ekvivalence, členěním překladatelské vědy a překladatelským procesem. Následující kapitoly se zabývají tématy jako je odborný jazyk, on-line marketing a elektronické obchodování.

Praktická část práce je založena na analýze jednotlivých popisů produktů ve vybraných e-shopech s ohledem na jejich překlad. Cílem praktické části je analyzovat doposud ne zcela prozkoumanou oblast - zahradnické potřeby. Z analýzy problematických slov je vytvořen glosář. Poslední část práce obsahuje závěr a celkové zhodnocení analýzy.

**Klíčová slova:** translologie, odborný jazyk, on-line marketing, problémy při překládání, e-shop, ekvivalence, analýza, zahradnické potřeby

## **ABSTRACT**

The content of this bachelor thesis consists of problematic words occurring when translating product descriptions that were traced in e-shops for garden supplies. The theoretical part deals with translology, types of equivalence, indentation of translation science, interpretation and translation process. The following chapters deal with the topics of professional language, online marketing and electronic trading.

The practical part of the thesis is based on analyzing individual product descriptions in selected e-shops with regard to their translation. The aim of the practical part is to analyze so far, not completely explored area of garden supplies. Glossary is created from the analysis of problematic words. The last part of the thesis contains the conclusion and overall evaluation of the analysis.

**Keywords:** translology, professional language, on-line marketing, translation problems, equivalence, e-shop, analysis, gardening supplies

## **ABSTRACT**

Den Inhalt dieser Bachelorarbeit bilden problematische Wörter, die bei der Übersetzung von Produktbeschreibungen, die in E-Shops für Gartenbedarf erscheinen, auftreten. Der theoretische Teil beschäftigt sich mit den Übersetzungstheorien und hauptsächlich mit der Problematik der Äquivalenz. Die nachfolgenden Kapitel behandeln die Themen Fachsprache, On-line Marketing und E-commerce.

Der praktische Teil der Arbeit basiert auf der Analyse einzelner Produktbeschreibungen in dem tschechischen und deutschen OBI E-Shop hinsichtlich ihrer Übersetzung. Das Ziel des praktischen Teils besteht darin, den Fachwortschatz in dem untersuchten Texte zu identifizieren. Aus der Analyse der problematischen Wörter wird ein Glossar erstellt. Der letzte Teil enthält die Schlussfolgerung und die Gesamtbewertung der Analyse.

Schlüsselwörter: Translatologie, Fachsprache, On-line Marketing, Übersetzungsprobleme, E-Shop, Analyse, Gartenbedarf, Äquivalenz

## **Danksagung**

An dieser Stelle möchte ich mich bei Frau Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D. für professionelle Führung meiner Bachelorarbeit und gewidmete Zeit bedanken.

Weiter möchte ich mich bei meiner Familie, die mich während der ganzen Studienzeit unterstützt hat, bedanken.

Mein besonderer Dank gilt meinen Kommilitonen, die mich während meines gesamten Studiums unterstützt haben.

*„Bei der Übersetzung geht es nicht nur um Worte, sondern darum, eine ganze Kultur verständlich zu machen.“*

– Anthony Burgess

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.



# INHALT

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>11</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>13</b>
<b>1 TRANSLATOLOGIE</b> .....	<b>14</b>
1.1 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....	15
1.2 MEHRDEUTIGKEIT DES ÜBERSETZUNGSBEGRIFFS .....	16
1.3 NOTWENDIGKEIT DER ÜBERSETZUNG IN DER PRAXIS.....	16
1.4 GLIEDERUNG DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....	17
1.4.1 Übersetzungstheorie.....	17
1.4.2 Linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft .....	18
1.4.3 Textbezogene Übersetzungswissenschaft .....	18
1.4.4 Übersetzungsprozessual orientierte Übersetzungswissenschaft.....	18
1.4.5 Wissenschaftliche Übersetzungskritik .....	18
1.4.6 Angewandte Übersetzungswissenschaft .....	18
1.4.7 Theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft.....	19
1.4.8 Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft.....	19
1.5 ÜBERSETZUNGSPROZESS .....	19
<b>2 PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG</b> .....	<b>21</b>
2.1 EXPLIZITE UND IMPLIZITE ÜBERSETZUNGSTHEORIE .....	21
2.2 ABKÜRZUNGEN .....	21
2.3 SPRÜCHE UND APHORISMEN.....	22
2.4 VERGLEICHE UND METAPHERN.....	22
2.5 SPRACHSPIEL.....	22
2.6 ÄQUIVALENZ.....	22
2.6.1 Denotative Äquivalenz.....	22
2.6.1.1 Die Eins-zu-eins-Entsprechung.....	23
2.6.1.2 Die Eins-zu-viele-Entsprechung .....	23
2.6.1.3 Die Viele-zu-eins-Entsprechung .....	24
2.6.1.4 Die Eins-zu-Null-Entsprechung .....	24
2.6.1.5 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung.....	24
2.7 DOLMETSCHWISSENSCHAFT .....	25
<b>3 E-COMMERCE</b> .....	<b>27</b>
3.1 SEO- SUCHUNG .....	28
3.2 TEXTARTEN IM INTERNET.....	28
3.2.1 Newsletter .....	29
3.2.2 Blog .....	29
3.3 WEB MARKETING MIX 4S.....	30

<b>4</b>	<b>FACHSPRACHEN.....</b>	<b>31</b>
4.1	DEFINITIONEN .....	31
4.2	GLIEDERUNG VON FACHSPRACHEN .....	32
4.2.1	Horizontale Gliederung .....	33
4.2.2	Vertikale Gliederung .....	34
4.3	FACHWORT UND FACHWORTSCHATZ.....	35
<b>II</b>	<b>PRAKTISCHER TEIL .....</b>	<b>37</b>
<b>5</b>	<b>EINFÜHRUNG IN DEN PRAKTISCHEN TEIL .....</b>	<b>38</b>
5.1	OBI.....	38
5.2	METHODIK UND ZIELSTELLUNG .....	39
5.3	ANALYSE NR. 1 .....	40
5.4	ANALYSE NR. 2.....	47
5.5	ANALYSE NR. 3 .....	49
5.6	ANALYSE NR. 4.....	52
5.7	ZUSAMMENFASSUNG VIER ANALYSEN .....	56
	<b>SCHLUSSBETRACHTUNG .....</b>	<b>58</b>
	<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>59</b>
	<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....</b>	<b>61</b>
	<b>ABILDUNGSVERZEICHNIS.....</b>	<b>62</b>
	<b>TABELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>63</b>

## EINLEITUNG

Heutzutage bevorzugt die Mehrheit der Menschen die Online-Einkäufe, anstatt in einem stationären Handel einzukaufen. Die Leute halten es für eine bequemere und oft billigere Kaufmöglichkeit. Mit Hilfe des Internets ist es möglich, fast alles zu kaufen, von Kleidung bis hin zum Gartenbedarf, mit dem sich ebenfalls diese Bachelorarbeit beschäftigt.

Die Übersetzung von Texten in E-Shops ist eine erheblich komplizierte Aufgabe, da diese Texte präzise, bedeutungstreue, formell, grammatisch, fachsprachlich und stilistisch gut durchgeführte Übersetzung bedürfen. Die Beschreibung eines Produktes sollte nicht überflüssig lang sein, sie sollte jedoch die bedeutsamen Fakten und nötige Informationen über die Produkte enthalten. Darunter sind vor allem folgende Aspekte gemeint: wenn man beispielweise einen Kunden über Gartenmöbel informieren möchte, sollte der Text kurze Beschreibung des Produktes, dessen Maße, Material Design, Eigenschaften, den Anwendungsbereich usw. enthalten. Der Text über das Produkt sollte die wichtigsten Daten in kürzeren Sätzen erfassen und bestimmte Kriterien erfüllen, sowohl die inhaltlichen als auch die aus der Sicht des Marketings.

Dies bedeutet insbesondere, dass die Produkt-Beschreibung eindeutig und übersichtlich zu verfassen ist und die notwendigen Daten über konkrete Produkte beinhalten muss. Lange Beschreibungen könnten auf die Leser als desorientierend wirken. Der potenzielle Kunde interessiert sich in der Regel für die notwendigsten Daten wie Eigenschaften, Zweck, Umgang mit dem Produkt vor der Produktbestellung. Die Übersetzung eines der Öffentlichkeit zugänglichen Textes aus einer Fremdsprache benötigt entsprechendes Sprachniveau, weil ein konkreter Text keinesfalls Wort für Wort übersetzt werden kann. Man muss die für jede Sprache und festgesetzten Regeln und Sprachgewohnheiten, genauso wie auch die Struktur der Sprache beachten.

Diese Arbeit besteht aus zwei Teilen, aus dem theoretischen und aus dem praktischen. Der theoretische Teil widmet sich den Fachbegriffen, die anschließend in dem praktischen Teil analysiert werden. Einen wichtigen Aspekt des theoretischen Teils stellt auch das Konzept der E-Commerce dar, da es sich um die Texte der in Online-Shops angebotenen Produkte handelt. Der erste Teil der Arbeit widmet sich den Übersetzungen, Übersetzungsproblemen und der Fachsprache, nachfolgend wird ein anderes Thema erwähnt, und zwar das sogenannte Online-Marketing. Der praktische Teil stützt sich auf die theoretischen Auslegungen über Übersetzungen. Hierbei werden die bereits erwähnten Texte der E-Shops analysiert.

Den Kern des praktischen Teils bildet die umfassende Analyse der im OBI-Online-Shop beschriebenen Texte im Hinblick auf die Übersetzung. Die Erkenntnisse aus dem theoretischen Teil werden in ausgewählten Texten im praktischen Teil benutzt.

Das Hauptziel der Forschung besteht darin, Produktbeschreibungen umfassend zu analysieren und schließlich die Ergebnisse der Analyse zu unterlegen. Der Hauptzweck ist es, aus den analysierten Wörtern ein Glossar zu erstellen, Fachwörter zu analysieren und ihnen die entsprechende Art von Äquivalenz zuzuordnen, fernerhin wird untersucht, ob es sich um Komposita oder mehrdeutige Wörter handelt. Die Schlussfolgerung der Analyse wird in Form der Tabellen dargestellt.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

## 1 TRANSLATOLOGIE

Der Fachbegriff Translatologie repräsentiert eine Wissenschaft, die sich mit Übersetzen und Dolmetschen befasst. Die Hauptaufgabe dieser wissenschaftlichen Disziplin ist es, Sprachbarrieren für Menschen zu beseitigen, die verschiedene Sprachen sprechen. Es handelt sich um eine Übertragung von Texten in eine andere Sprache, entweder in gesprochener oder schriftlicher Form, aufgrund derer sich Übersetzung und Dolmetschen unterscheiden. Dolmetschen und Übersetzen ist ein wesentlicher Bestandteil und eine wichtige Wissenschaft zur Beseitigung von Sprachbarrieren in verschiedenen Bereichen.

Stolze führte die Definition von Übersetzung ein, die lautet: „Solange Menschen verschiedene Sprachen sprechen, gehört das Dolmetschen und Übersetzen zu den unentbehrlichen Bemühungen um die Überwindung der Sprachbarriere – im politischen wie im wirtschaftlichen Verkehr, bei machtpolitischer Expansion wie beim friedlichen Reisen, aber vor allem bei der Übermittlung von Philosophie, Wissenschaft, Literatur und Religion.“<sup>1</sup>

Siever zufolge ist es möglich das Übersetzen folgendermaßen zu definieren: „Das Übersetzen ist aber – wie auch das Nachdenken über das übersetzerische Tun – sehr alt.“<sup>2</sup> Der Autor unterscheidet Übersetzung zwischen zwei Perioden- vorwissenschaftlichen bis Jahr 1950 und wissenschaftliche von 1950.<sup>3</sup>

Beide Definitionen versuchen auszudrücken, wofür es geht, was das Ziel der Übersetzung ist und wofür es ist. Stolze betrachtet die Übersetzung eher aus historischer Sicht, Siever spricht dagegen von einer Übersetzung, bei der es als notwendig gilt, die Kommunikationsbarrieren in verschiedenen Branchen zu beseitigen.

Übersetzungswissenschaft und Dolmetschwissenschaft sind die beiden Hauptströme von Translatologie. Einer der anderen diametralen Unterschiede zwischen Dolmetschen und eine Übersetzung hängt von der Form ab, es ist gemeint dass Dolmetschen findet in der gesprochene Form und Übersetzung in der geschriebenen Form statt. Der Übersetzer genügend Zeit für seine Arbeit hat, erhält jedoch in der Regel keine Rückmeldungen. Der Dolmetscher arbeitet nichtsdestoweniger unter Zeitdruck und kann Feedback erhalten<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 2014, S. 13

<sup>2</sup> SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. 2015, S. 8

<sup>3</sup> Ebenda. S. 8

<sup>4</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 5

Dank der starken Globalisierung des Handels und der Internationalisierung wird großer Wert auf die moderne Übersetzungswissenschaft gelegt, die im 20. Jahrhundert entstanden ist. Das Konzept der Übersetzung wurde in der beruflichen Praxis und in der Wissenschaft angewendet. Der Gründer der modernen Übersetzung, Otto Kade, lehnt das Konzept der Übersetzungswissenschaft ab. Er führte die Definition ein, dass die Übersetzung ein Prozess der Übertragung vom Quelltext zur Zielsprache sei.<sup>5</sup>

Mounins Definition von Translatologie lautet: "Jede Sprache entspricht einer bestimmten Organisation der Erfahrung [...]. Sprache ist ein Kommunikationsmittel, nach dem die menschliche Erfahrung in jeder Gemeinschaft unterschiedlich analysiert wird."<sup>6</sup> Er behauptet in seinem Zitat, dass die Translatologie aus der menschlichen Erfahrung mit der Sprache komme.<sup>7</sup>

## 1.1 Übersetzungswissenschaft

Die Übersetzungswissenschaft könnte verhältnismäßig als jung bezeichnet werden, da sich diese im 20. Jahrhundert zu entwickeln begann und sich als eigenständige wissenschaftliche Disziplin sowie beispielsweise die Linguistik oder Literatur entwickelte.<sup>8</sup> Das Ziel der Entstehung der Übersetzungswissenschaft ist es, sich mit Übersetzungen und Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Übersetzungsprozess zu befassen.<sup>9</sup>

Andere Phase dieses Unterkapitels beinhaltet Erklärung von Begriffen, mit deren Auftreten die Gesamtarbeit eng verbunden ist. Der Ausgangstext (AT) ist die abgrenzte Menge von Zeichen, die als Grundlage für die Übersetzung verwendet werden. Der Begriff Zieltext (ZT) kann als eine Gruppe von Zeichen verstanden werden, die während des Übersetzungsprozesses entstanden sind. Und das letzte Schlüsselwort lautet die Translation, die eine Transformation bezeichnet, die während der Übersetzung aus Ausgangstext an den Zieltext übertragen wird.<sup>10</sup>

---

<sup>5</sup> Verfügung unter: <https://www.translationswissenschaft.de/was-ist-eigentlich-translatologie/>

<sup>6</sup> MOUNIN, S. 62. Übersetzt von Markéta Šmidová

<sup>7</sup> Vgl. MOUNIN, Georges: Teoretické problémy překlada. 1999, S. 62

<sup>8</sup> Vgl. SIEVER, Holger: *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. 2018, S. 8

<sup>9</sup> Ebenda. S. 8

<sup>10</sup> Vgl. PRUNČ, Erich. *Einführung in die Translationswissenschaft*. 2002, S. 29

## 1.2 Mehrdeutigkeit des Übersetzungsbegriffs

Ein wichtiger Aspekt der Übersetzung, dh. der Übertragung eines Textes von einer Sprache in eine andere, muss bestimmte Kriterien erfüllen, und der Begriff Übersetzung muss von anderen Verwendungen des Begriffs unterschieden werden. Ein gesprochenes Wort wird manchmal auch als Übersetzung angesehen, wenn eine Aussage in der schriftlichen Form übersetzt wird. Es gibt ebenfalls einen Unterschied zwischen der Annahme von Buchstaben. Dieser könnte zum Beispiel im Morsecode oder in griechischen und römischen Buchstaben gefunden werden.<sup>11</sup>

## 1.3 Notwendigkeit der Übersetzung in der Praxis

Übersetzung und Übersetzungstätigkeiten werden heutzutage öfter und ausdrücklicher betont als je zuvor. Die Beschäftigung eines Übersetzers und andere Übersetzungsaktivitäten stellen in der Zeit der Globalisierung eine besonders wichtige Aufgabe dar, und spielen daher eine bedeutsame Rolle im Bereich der Kommunikationskultur. Die Vermittlung von gesprochenem oder von geschriebenem Text ist zweifellos eine der bedeutsamsten menschlichen Aktivitäten, die als Kommunikationsmittel dienen. In vielen Bereichen des menschlichen Lebens, wie in den nationalen oder internationalen Beziehungen, in der Wissenschaft und Technologie oder in der Literatur, müssen die Empfänger den vor der Ausgangssprache in die Zielsprache übersetzten Text verstehen, bevor sie eine Fremdsprache akzeptieren können. Die Übersetzung muss mit dem Text in der Originalsprache inhaltlich identisch sein, muss also für den Textrezipienten verständlich sein.<sup>12</sup>

Dank des Sprachniveaus von Übersetzern und Dolmetschern ist es möglich, sie auch in Bereichen verständlich zu machen, die nicht in derselben Sprache erwähnt werden.

„Überall und immer, wo Menschen verschiedener Sprache in irgendeiner Weise miteinander zu tun haben wo das Bedürfnis oder die Notwendigkeit besteht, anderssprachliche Äußerungen und Texte oder Zeugnisse älterer Sprachstufen zu verstehen, und wo es nicht möglich ist, sich einer gemeinsamen Sprache zu bedienen, braucht und gibt es Dolmetscher und Übersetzer, die dank ihrer Sprachkenntnisse die Kommunikation herstellen und das sonst Unverständliche oder Unzugängliche verstehbar machen können.“<sup>13</sup>

---

<sup>11</sup> Vgl. SIEVER, Holger. Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung. 2015, S. 8

<sup>12</sup> Vgl. KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2011, S. 25

<sup>13</sup> Ebenda. S. 25



Kollers Zitat beschreibt den Einsatz von Dolmetschern und Übersetzern, argumentiert jedoch, dass es geeignet sei, wenn möglich eine gemeinsame Sprache zu verwenden, um mögliche Probleme oder bestimmte Sprachinkonsistenzen zu beseitigen, wenn in Aussagen oder Reden ein älteres Sprachniveau verwendet wird. Am Ende des Zitats kam er auf die Idee, dass dank der Arbeit eines Dolmetschers unverständliche Inhalte verständlich werden.

## 1.4 Gliederung der Übersetzungswissenschaft

„Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft, die Übersetzen und Übersetzungen mit unterschiedlichem Erkenntnisinteresse und unter Anwendung der Methoden verschiedener Disziplinen unter den verschiedensten Aspekten zu beschreiben, zu analysieren und zu erklären versucht.“<sup>14</sup> Eine wichtige Rolle spielt das untersuchte Problem bzw. die Art der Übersetzung. Dies kann beispielsweise eine professionelle, literarische, sprachliche Übersetzung usw. sein.

In den folgenden Absätzen werden die Übersetzungen je nach Schwerpunkt des Forschungsziels in neun Bereiche unterteilt.<sup>15</sup>

### 1.4.1 Übersetzungstheorie

Das Ziel der Übersetzungstheorie beruht darauf, den Übersetzungsprozess und die Bedingungen und Faktoren dieses Prozesses transparenter zu gestalten. Sie versucht, die Übersetzungsschwierigkeiten zu beseitigen, die der Übersetzer individuell lösen muss, und die Grundprobleme zu systematisieren.<sup>16</sup>

Koller unterstellt die Übersetzungstheorie folgenden Hauptfragen:

- „Was macht Übersetzen möglich?
- Welche Faktoren sprachlicher und außersprachlicher Art bestimmen das Übersetzen?
- Welche Methoden und Verfahren kommen bei der Lösung unterschiedlicher Übersetzungsschwierigkeiten zur Anwendung?“<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup> KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 123

<sup>15</sup> Ebenda. S. 123

<sup>16</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 126

<sup>17</sup> Ebenda. S. 126

#### 1.4.2 Linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft

Diese Theorie befasst sich mit möglichen Varianten der Zuordnung und der Bezeichnung von Faktoren und Kriterien, die die Auswahl von Äquivalenten bestimmen.<sup>18</sup>

#### 1.4.3 Textbezogene Übersetzungswissenschaft

In der Textbezogenen Übersetzungswissenschaft befasst sich Koller mit dem Äquivalenzverhältnis, das sich auf eine bestimmte Art von Text bezieht. Für jede Sprache gelten unterschiedliche Sprachstandards. Er argumentiert, dass die Aufgabe von Übersetzungsstudien darin besteht, verschiedene Arten von Text miteinander zu analysieren. Stilistische, textuelle und sogar ästhetische Merkmale sollten konsistent sein. Am Ende sollte es eine separate Übersetzungstheorie für einzelne Genres des Textes geben.<sup>19</sup>

#### 1.4.4 Übersetzungsprozessual orientierte Übersetzungswissenschaft

Es basiert auf der Erforschung der mentalen Prozesse, die während der Übersetzung vorhanden sind. Er befasst sich mit deren in der Übersetzung verwendeten Strategien, und analysiert beispielsweise das Problem der Formulierung des Zieltextes.<sup>20</sup>

#### 1.4.5 Wissenschaftliche Übersetzungskritik

Im Gegenteil zu den ersten drei Theorien, die sich mit der Methodik der wissenschaftlichen Übersetzung befassten, stellt den Hauptkern des hierbei besprochenen Themas die Objektivität, die die Kriterien für die Bewertung von Übersetzungen beurteilt.<sup>21</sup>

#### 1.4.6 Angewandte Übersetzungswissenschaft

Die angewandte Wissenschaft widmet sich der Entwicklung und Verbesserung der Werkzeuge, die für Übersetzer unerlässlich sind. Dies bedeutet die Entwicklung von Fachbüchern, Handbüchern verschiedener Art, Büchern mit Redewendungen. Das Ziel der Wissenschaft ist sozusagen die Erstellung von Übersetzungswörterbüchern.<sup>22</sup>

---

<sup>18</sup> Ebenda, S. 126

<sup>19</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 80

<sup>20</sup> Ebenda, S. 127

<sup>21</sup> Ebenda, S. 127

<sup>22</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 126

### 1.4.7 Theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft

Das Hauptelement dieser Theorie ist die Meinungsverschiedenheit über die grundlegenden Fragen der Übersetzung aus ästhetischer, poetologischer und anderer Sicht. Das Ziel der theoretischen und historischen Theorie ist die systematische Verarbeitung der Übersetzungsanalyse.<sup>23</sup>

### 1.4.8 Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft

Die letzte Theorie, die Koller im Rahmen seiner Übersetzungsstudie zur Übersetzungsgeschichte beschreibt, umfasst nicht nur die Übersetzungsgeschichte, sondern auch Werke, die sich auf einen bestimmten Autor oder eine bestimmte Epoche beziehen. Einzelne Autoren können für die Übersetzungswissenschaft als bedeutsam angesehen werden und ihre Werke werden verarbeitet und bewertet.<sup>24</sup>

Die Translatologie repräsentiert eine interdisziplinäre Wissenschaft und ist eng mit der Linguistik oder der Erforschung professioneller Sprachen verbunden. Translatologie beschäftigt sich unter anderem auch mit der Kultursoziologie, Psychologie und den Kommunikationswissenschaften. Das Übersetzungsstudium besteht aus einem beschreibenden und angewandten Teil. Die beschreibende Übersetzung beschreibt, wie der Name schon sagt, den Prozess, der während der Interpretation und Übersetzung stattfindet.<sup>25</sup>

Aufgrund der Tatsache, dass Übersetzen auch mit Dolmetschen verbunden ist, wird die wissenschaftliche Disziplin des Dolmetschens im folgenden Kapitel kurz erörtert.

## 1.5 Übersetzungsprozess

Fischer argumentiert in seinem Werk, dass eine Übersetzung ein Akt ist, der mindestens zwei Personen enthält, die die Autoren des Textes sind, und einen Übersetzer, der mit dem Text arbeitet, aber dennoch andere Personen erwähnt, die die Leser sind. Übersetzung. Soziale und sprachliche Unterschiede, unterschiedliche Kulturen, unterschiedliche Erwartungen, aber auch die Zeit- und Geldfaktoren haben großen Einfluss auf die Übersetzung.<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 127

<sup>24</sup> Ebenda. S. 126

<sup>25</sup> <https://www.translationswissenschaft.de/was-ist-eigentlich-translatologie/>

<sup>26</sup> SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. 2015, S. 116

Die zweite Definition befasst sich mit der Tatsache, dass Übersetzung nicht nur eine Übertragung eines Textes von einer Sprache in eine andere ist, sondern dass die Hauptidee des Textes vom Übersetzer je nach Situation verstanden und übersetzt werden sollte, um die Hauptidee zu bewahren. Die Bedeutung des Textes kann je nach Kultur und Bräuchen relativ variieren.<sup>27</sup>

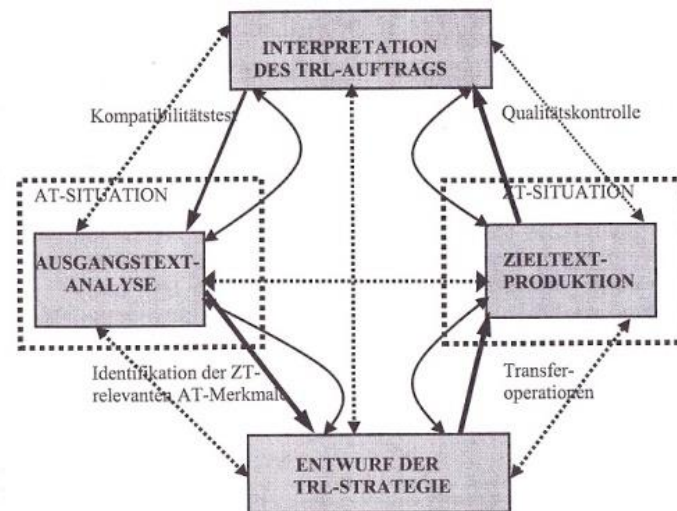


Abbildung 1 Zirkelschema der Übersetzungsprozess

(Nord, 1991, S. 39, nach Stolze, 2008, S. 189)

Es handelt sich um Nord's eingeführtes Schema, er beschreibt die Prozesse, die innerhalb der einzelnen Übersetzungsschritte ablaufen. Es handelt sich um eine neue Version des Schemas. Eine ältere Version des Schemas wurde von Stolze eingeführt. Um den gesamten Prozess des Funktionsprozesses besser zu verstehen, hat Nord ein Zirkelschema eingeführt. Er teilte das Schema in vier Phasen ein.<sup>28</sup>

<sup>27</sup> Vgl. STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 2014, S. 189

<sup>28</sup> Vgl. NORD, Christiane. *Textanalyse und Übersetzen*. 2009, S. 12

## 2 PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG

Dieses Kapitel befasst sich mit den Problemen bei der Übersetzung und stellt eindeutig die bedeutsamsten Aspekte für die gesamte Arbeit dar. Die Informationen aus diesem Kapitel werden im praktischen Teil verwendet. Das Ziel dieses Kapitels ist es, die grundlegenden Probleme zu beschreiben, die während der Übersetzung auftreten können.

Die Übersetzungstätigkeit besteht nicht nur darin, den Ausgangstext in den Zieltext zu übersetzen, sondern diesen Text kompakt und korrekt zu übersetzen und ihn der Sprach- und Kulturgewohnheiten anzupassen, damit das Ergebnis der Übersetzung aussagekräftig ist. Welche Probleme können bei der Übersetzung entstehen? Dieses Kapitel beantwortet diese Frage.

### 2.1 Explizite und implizite Übersetzungstheorie

Die Übersetzungspraxis ist eine ältere Wissenschaft. Darüber werden jedoch unterschiedliche Aussagen definiert, und daneben gibt es ebenfalls ein theoretisches Feedback, das als vorwissenschaftliche Theorie der Probleme beschrieben werden kann, die während der Übersetzung auftreten.

Vorwissenschaftliche Übersetzungsstudien umfassen aphorismenhaft, können einen geringeren Informationswert haben und einen Hinweis auf ein schwerwiegendes Übersetzungsproblem enthalten. Eine andere Studie befasst sich mit der Diskussion der Aussagen und Überlegungen einzelner Übersetzer und ist eng mit der Übersetzungsarbeit verbunden. Dies können praktische und reale Fälle oder separate grundlegende Aspekte sein. Die Aussagen von Martin Luther und Friedrich Schleiermacher sind ein großer Beitrag zur Übersetzungstheorie.<sup>29</sup>

„Bei den theoretischen Äußerungen zu Übersetzungsmethoden, -prinzipien und -verfahren, mit denen Übersetzer ihre Übersetzungsarbeit begleiten, handelt es sich um explizite Übersetzungstheorie.“ Die Theorie der Prinzipien in Übersetzungsarbeiten wird nach Koller als explizite Theorie der Übersetzung angesehen.<sup>30</sup>

### 2.2 Abkürzungen

Die Verwendung von Abkürzungen ist in der Fachsprache unbedingt erforderlich. Es handelt sich um eine Verkürzung langer Wortketten, die am Anfang, in der Mitte oder am

---

<sup>29</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 34

<sup>30</sup> Ebenda. S. 35

Ende gekürzt werden. Die Abkürzung hat dieselbe Bedeutung wie das Standardwort. Stolze verwendete den Begriff Akronym in seiner Werk-Übersetzungstheorien.<sup>31</sup>

### 2.3 Sprüche und Aphorismen

Bei der Übersetzung von Sprüche und Aphorismen ist die Übersetzung für die Empfänger möglicherweise nicht ausreichend oder es ist möglicherweise überhaupt nicht möglich, sie zu übersetzen.<sup>32</sup>

### 2.4 Vergleiche und Metaphern

Metaphern sind nach Koller in drei Typen unterteilt. Die lexikalische Metapher oder tote Metapher basiert auf einer sprachhistorischen Perspektive. Die konventionalisierte Metapher ist in der Literatur als traditionell oder institutionalisiert betrachtet, und die private Metapher ist für jeden Autor individuell.<sup>33</sup>

### 2.5 Sprachspiel

Die Übersetzung eines Textes kann ernsthaft gefährdet sein, wenn ein Sprachspiel darin erscheint, insbesondere wenn spielerische Mittel eine wichtige Rolle dabei spielen. Die Polysemie von Wörtern und Wortkombinationen kann mit kontrastierenden oder gleichzeitigen Bedeutungen von wörtlichen und metaphorischen Bedeutungen von Ausdrücken mit gesprochenen Namen gespielt werden.<sup>34</sup>

### 2.6 Äquivalenz

In seinen Büchern befasst sich Werner Koller mit verschiedenen Arten der Äquivalenz, wobei seine Definitionen als wesentlich deutliche Zusammenfassungen angesehen werden. Koller versuchte, Äquivalenz nach Art der Übersetzung aufzuschlüsseln.<sup>35</sup>

#### 2.6.1 Denotative Äquivalenz

Das Ziel der Denotativen Äquivalenz ist es „sprachenpaarbezogen die potentiellen Äquivalenzbeziehungen zu beschreiben und anzugeben, welche Faktoren textueller Art die Wahl eines bestimmten Äquivalents im konkreten Übersetzungsfall bestimmen.“<sup>36</sup>

---

<sup>31</sup> Vgl. STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 2014, S. 138

<sup>32</sup> Ebenda.. 2014, S. 139

<sup>33</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 254

<sup>34</sup> Ebenda. S. 262

<sup>35</sup> Ebenda. S. 261

Die denotative Äquivalenz ist nach Koller in fünf Grundkategorien unterteilt.

### 2.6.1.1 Die Eins-zu-eins-Entsprechung

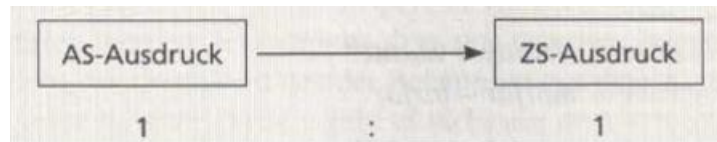


Abbildung 2 Die Eins-zu-eins-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 229)

Diesem Entsprechungstyp zufolge kann lediglich eine Variante der Wortübersetzung als korrekt verwendet werden. Koller zeigt diesen Typ an Beispielen wie z. B. auf Englisch gesprochenes Wort *car* nur als das Auto auf Deutsch übersetzt werden kann. Sein zweites Beispiel für diesen Typ ist noch *scanner* auf Englisch und eine mögliche Variante ist *Scanner* auf Deutsch.<sup>37</sup>

### 2.6.1.2 Die Eins-zu-viele-Entsprechung

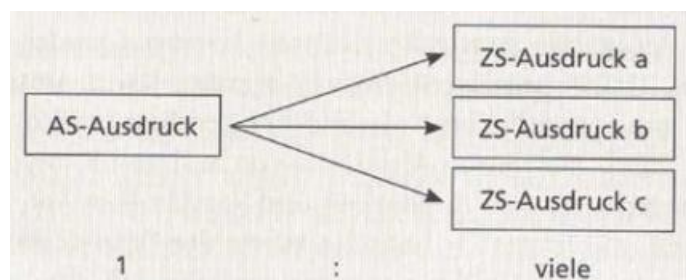


Abbildung 3 Die Eins-zu-viele-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 232)

Bei diesem zweiten Entsprechungstyp können mehrere Möglichkeiten bei der Übersetzung genannt werden. Die Übersetzung ist jedoch vom Kontext abhängig und deswegen ist die Aufgabe, die entsprechende Variante auszuwählen, ebenfalls komplizierter. Als Beispiel kann das englische Wort *control* genannt werden, dessen Übersetzung im Deutschen als Regelung, Steuerung, Bedienung, Regelgerät, Regler, Steuergerät sein kann, als Koller es einführt.<sup>38</sup>

<sup>36</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 229

<sup>37</sup> Ebenda. S. 230

<sup>38</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 231

### 2.6.1.3 Die Viele-zu-eins-Entsprechung

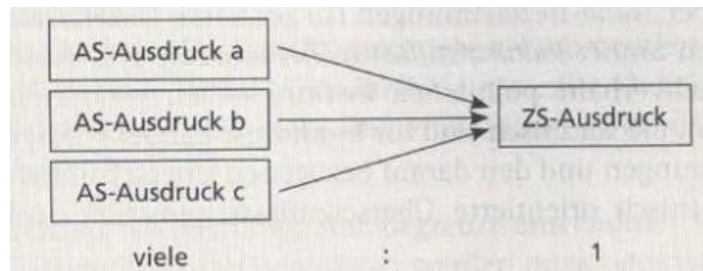


Abbildung 4 Die Viele-zu-eins-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 231)

Diese Entsprechungstyp beschreibt, dass es in Fremdsprache ähnliche Wörter für eine gleiche Sache gibt. In der Zielsprache ist jedoch nur eine Möglichkeit der Übersetzung zu wählen. Es handelt sich um das direkte Gegenteil des vorherigen Typs. Wenn dies dargestellt ist, sieht es in der Praxis folgendermaßen aus: auf Englisch control, control unit, regulator, governor und auf Deutsch ist nur Regler.<sup>39</sup>

### 2.6.1.4 Die Eins-zu-Null-Entsprechung

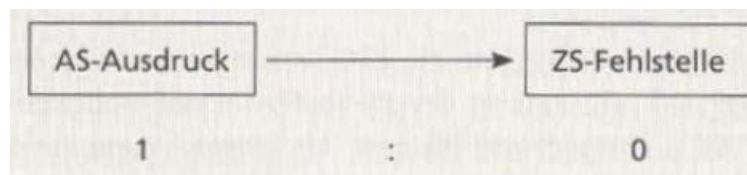
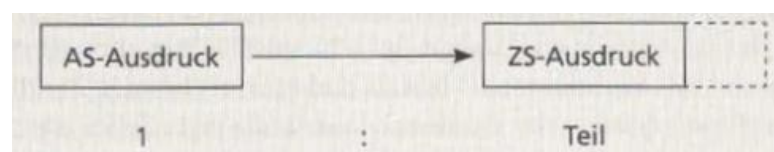


Abbildung 5 Die Eins-zu-Null-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 232)

Der vorletzte Typ zeigt den Fall, in dem es in der Zielsprache kein Äquivalent für das Wort aus dem Ausgangstext gibt. Daher muss der Übersetzer das Wort durch ein ähnliches Wort ersetzen oder die Bedeutung gewissermaßen ändern und ein verwandtes Wort auswählen. Koller zeigt diesen Typ anhand von zwei Beispielen, die englischen Worte performance oder Ombudsman, bei denen es im Deutschen keine wörtliche Übersetzung gibt.<sup>40</sup>

### 2.6.1.5 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung



<sup>39</sup> Ebenda, S. 231

<sup>40</sup> Ebenda, S. 232



Abbildung 6 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung  
(Koller, 2011, S. 236)

Der letzte Entsprechungstyp befasst sich mit Wörtern, die überhaupt nicht übersetzt werden können. Ein typisches Beispiel dafür ist die Übersetzung von Farben oder Gefühlen. Ein Wort drückt lediglich ein Wort in der Zielsprache aus und kann keinesfalls durch ein Äquivalent ersetzt werden. Koller verfasst einige Beispiele wie sind auf Deutsch Geist und auf Englisch mind. Ein anderes Beispiel zeigt die Darstellung mit Vergleichen, wie beispielsweise folgende Begriffe: rot wie Blut, grün wie Tannenbaum.<sup>41</sup>

## 2.7 Dolmetschwissenschaft

Das Hauptziel dieses Unterkapitels ist es, die wissenschaftliche Disziplin des Dolmetschens zu beschreiben, die eng mit der Übersetzung verbunden ist. Dolmetschen ist die Übermittlung einer Nachricht in gesprochener Form, die während eines Interviews oder einer Vorlesung stattfinden kann.

Die Arbeit eines Dolmetschers wird oft unter Zeitdruck ohne Vorbereitung ausgeführt, es handelt sich um eine spontane Tätigkeit, die ein gutes Gedächtnis und ein sehr gutes Niveau von zwei Sprachkenntnis erfordert.

Das Dolmetschen stellt eine komplizierte Aufgabe dar, da der Inhalt lediglich in mündlicher Form vorliegt, insbesondere wenn der Dolmetscher keine Analyse des Ausgangstextes hat und die Absichten des Autors nur in begrenztem Umfang verfügbar sind.

Die Definition des Dolmetschens lautet: „Dolmetschen ist eine komplexe, planmäßige, sowohl rekreative wie auch kreative Tätigkeit im Rahmen der transkulturellen sprachlichen Kommunikation zwischen verschiedensprachigen Partnern.“<sup>42</sup>

Wir unterscheiden das Simultandolmetschen und das konsekutives Dolmetschen. Der wesentliche Unterschied zwischen den beiden Arten des Dolmetschens besteht darin, dass bei dem konsekutiven, also aufeinanderfolgenden Dolmetschen der gesprochene Text zwecks Interpretation des Dolmetschers unterbrochen wird, bei dem Simultandolmetschen jedoch gleichzeitig mit dem gesprochenen Wort des Autors präsentiert wird. Das folgende Schaubild zeigt die Hauptaufteilung des Dolmetschens.<sup>43</sup>

---

<sup>41</sup> Vgl. KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 2011, S. 236

<sup>42</sup> Vgl. KAUTZ, Ulrich: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, 2002, S. 3

<sup>43</sup> Ebenda, S. 5

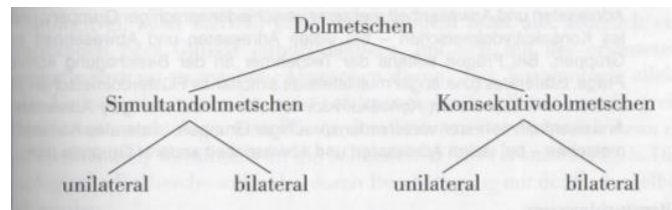


Abbildung 7 Schaubild des Hauptarten von Dolmetschen

(Kautz, 2002, S. 5)

Eine andere Unterteilung beider Arten des Dolmetschens ist *bilateral* und *unilateral*. Unilaterales Dolmetschen oder einseitiges Dolmetschen wird von einer Sprache in eine andere interpretiert. Beim zweiten Typ, *bilateral*, kann die Richtung des Dolmetschens geändert werden, d.h. beide Sprachen spiegeln sich in der Kommunikationssituation in derselben Sprache wider, sowohl von der Quell- als auch von der Zielsprache.<sup>44</sup>

---

<sup>44</sup> Ebenda. S. 5

### 3 E-COMMERCE

Aufgrund der Tatsache, dass diese Bachelorarbeit auf die Texte der in E-Shops angebotenen Produkte orientiert ist, besteht die Notwendigkeit, sich der Definition des Wortes E-Commerce zu widmen.

Dank des großen Einflusses der Digitalisierung ist ein erheblicher Teil der Produkte und Dienstleistungen in die Form des E-Commerce übergegangen. Kleine, mittlere und große Unternehmen werden zunehmend zu dieser Verkaufsform auch künftig übergehen. Der Weg zum Erfolg besteht jedoch nicht nur darin, eine Website einzurichten, sondern erfordert auch Werbung, da die Webseite im anderen Fall vollständig kompliziert zu finden sein könnte. Selbst wenn die Webseite fehlerfreie Grafiken enthält, die Befragten jedoch nicht kennen, hat sie keine Erfolgchance. Das elektronische Marketing, das in diesem Kapitel beschrieben wird, befasst sich mit der erfolgreichen Verbreitung des Bewusstseins für die Existenz der Website.

Der Begriff E-Commerce bezieht sich auf den Verkauf und Kauf von Waren oder Dienstleistungen, die zwischen Unternehmen, Haushalten anderer öffentlicher oder privater Einrichtungen auf elektronischem Wege in Computernetzwerken stattfinden.<sup>45</sup>

E-Commerce drückt den Geschäftsprozess beim Kauf oder Verkauf über Computer aus, sodass Geld über das Internet übertragen werden kann. Der Vorteil des E-Commerce wird als das hohe Potenzial angesehen, das Bewusstsein für den Handel bei möglichst vielen potenziellen Kunden zu verbreiten. Ein weiterer Vorteil besteht darin, dass Kunden Waren oder Dienstleistungen aus der Ferne bestellen und bezahlen können, ohne irgendwohin reisen zu müssen.<sup>46</sup>

Den größten Einfluss auf die Entwicklung der Digitalisierung in der Gesellschaft hat die Erfindung des Internets, die bis ins 20. Jahrhundert zurückreicht.<sup>47</sup> Das Internet ist heutzutage ein wichtiger Bestandteil des Lebens aller Menschen auf der ganzen Welt. Dieser Boom hängt auch mit der Schaffung von E-Shops zusammen, die aufgrund ihrer Bequemlichkeit beliebt und populär wurden. Die Anzahl der Computerbenutzer wächst exponentiell. Elektronisches Marketing ist der Grund für den Erfolg der Erstellung von E-Shops.

---

<sup>45</sup> Vgl. Jan Petryl. Marketing Mind. 2017. Verfügbar unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/>

<sup>46</sup> Vgl. Jan Petryl. Marketing Mind. 2017. Verfügbar unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/>

<sup>47</sup> Vgl. JANOUC, Viktor: *333 tipů a triků pro internetový marketing*, 2011

Es gibt zwar mehrere Definitionen für den Begriff des elektronischen Marketings, grundsätzlich es ist jedoch: „Ein Weg, um Marketingziele über das Internet zu erreichen. Diese Form des Marketings basiert in erster Linie auf Kommunikation, auf Aktivitäten im Zusammenhang mit der Beeinflussung des Kunden und nicht zuletzt auf der Werbung über das Internet, unter anderem auch auf der Preisschöpfung. Als Synonyme für elektronisches Marketing werden Worte wie E-Marketing oder Web-Marketing benutzt. Der derzeit am häufigsten verwendete Begriff ist digitales Marketing. Die Form des digitalen Marketings wird auch in mobilen Geräten verwendet.“<sup>48</sup>

### 3.1 SEO- Suchung

Die Abkürzung SEO kommt aus englischen Worten *search engine optimization*. Dank dieser Suchmaschine können verschiedene E-Shops mithilfe von Schlüsselwörtern im Internet gefunden werden. Das Ziel von SEO ist es, die bestmöglichen Positionen in den Ergebnissen der organischen Suche in Suchmaschinen zu erreichen.<sup>49</sup>

### 3.2 Textarten im Internet

Der Text hat in der Regel mehrere Arten, unabhängig davon, wo er angezeigt wird, ob er gedruckt oder lediglich online verfügbar ist. Bei Textarten geht es nicht nur um Definitionen, sondern auch um die Anforderungen und Kriterien, die erfüllt werden sollten. Die Länge, die Art und Weise, wie der Text veröffentlicht wird, die Tonalität und der Wortlaut können ihn beeinflussen.<sup>50</sup> Dieses Unterkapitel befasst sich mit den Textsorten, die sich im Online-Bereich befinden.

Ein bedeutender Aspekt für einen positiven ersten Eindruck der Website ist das allgemeine Erscheinungsbild der Website, auf dem der potenzielle Kunde spezifische Informationen über das Unternehmen oder die Dienstleistung erhalten kann. Die Website sollte alle Elemente enthalten, um die Zielgruppe anzusprechen, für die eine konkrete Website bestimmt ist. Das erfolgreiche Erreichen dieses Ziels könnte sich als kompliziert erweisen, da der Text bestimmte Kriterien sowie Aspekte erfüllen muss, die für SEO-Suchen typisch sind.<sup>51</sup> Die Informationen im Text sollten wahr und neutral sein, gleichzeitig sollten sie in kurzen Sätzen geschrieben und problemlos zu verstehen und zu lesen sein.<sup>52</sup>

---

<sup>48</sup> Vgl. KOTLER, Philip: *Moderní marketing*, 2007, S. 36

<sup>49</sup> Vgl. JANOUC, Viktor: *333 tipů a triků pro internetový marketing*. 2011, S. 22

<sup>50</sup> <https://blog.xeit.ch/2019/05/textsorten-im-internet-teil-1/>

<sup>51</sup> <https://blog.xeit.ch/2019/05/textsorten-im-internet-teil-1/>

<sup>52</sup> <https://blog.xeit.ch/2019/05/textsorten-im-internet-teil-1/>

### 3.2.1 Newsletter

Unter dem Begriff Newsletter oder Infobrief können wir uns heutzutage ein regelmäßiges Rundschreiben vorstellen, insbesondere in elektronischer Form. In der Geschichte hat es Vereinen, Verbänden und anderen Gemeinschaften gedient, über Neuigkeiten zu informieren. Sie können auch in bezahlter Form vorliegen und richten sich nur an Abonnenten. Dies sind Werbe-E-Mails mit den wichtigsten Informationen.<sup>53</sup>

**Immer gut informiert!**

**Erfahren Sie als Erster von unseren Angeboten und Aktionen.**

Jetzt zum Newsletter anmelden und einen 5 €-Coupon für Ihren OBI Markt\*\* und einen 5% Coupon-Code für den Online-Shop\*\*\* als Dankeschön erhalten!

- ✓ Aktuelle Angebote und Sonderaktionen
- ✓ Attraktive Sparvorteile
- ✓ Coupon bei der Anmeldung

E-Mail-Adresse\*:

Ich möchte regelmäßig per E-Mail über aktuelle, individuell auf meine Interessen zugeschnittene Angebote, Sonderaktionen und exklusive Sparvorteile im Hinblick auf Waren und Dienstleistungen aus dem OBI Sortiment informiert werden - ganz einfach mit dem kostenlosen Newsletter der OBI GmbH & Co. Deutschland KG („OBI Zentrale“) oder der OBI E-Commerce GmbH („OBI E-Commerce“).

Ich willige ein, dass die OBI Zentrale und die OBI E-Commerce meine E-Mail-Adresse sowie Nutzungsdaten zu Art und Umfang meiner Nutzung des Newsletters (vgl. Buchstabe C Ziff. 7 der Datenschutzerklärung) für die Durchführung und Optimierung des E-Mail Services verarbeiten.

**Widerrufshinweise**

Sie können Ihre Einwilligung jederzeit ohne Angabe von Gründen gegenüber der OBI Zentrale und der OBI E-Commerce **widerrufen**. Um sich von unserem Newsletter abzumelden, nutzen Sie einfach den Abmelde-Link am Fuße eines jeden Newsletters oder besuchen Sie unsere Abmeldeseite [hier](#). Durch den Widerruf Ihrer Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit der aufgrund der Einwilligungen bis zum Widerruf erfolgten Verarbeitung nicht berührt.

Beachten Sie bitte im Übrigen unsere **allgemeine Datenschutzerklärung**.

**Jetzt anmelden >**

Abbildung 8 Newsletter OBI

(Verfügbar unter: <https://www.obide/newsletter/>)

### 3.2.2 Blog

Ein Blog ist ein Begriff für ein Tagebuch auf einer Webseite und ist für die Öffentlichkeit zugänglich. Der Ersteller wird als Blogger bezeichnet und zeichnet seine Aktivitäten im Web auf. Diese Aktivität wird als Bloggen bezeichnet. Der Autor der Website oder des Webbloggers hat die Möglichkeit, Feedback von Blogbesuchern zu erhalten. Diese Form der Kommunikation wird auf Plattformen wie Twitter oder Instagram verwendet.<sup>54</sup>

<sup>53</sup> Verfügung unter: <https://onlinemarketing.de/lexikon/definition-newsletter>

<sup>54</sup> Verfügung unter: <https://www.businessinsider.de/gruenderszene/lexikon/begriffe/blog/>

### 3.3 Web Marketing Mix 4S

Es handelt sich um ein bedeutendes Modell, das für die effektive Werbung im Internet notwendig ist. Wenn das Unternehmen oder Organisation erfolgreich sein will, sollten diese grundsätzlichen Kriterien erfüllt werden, zu denen der 4P Modell gehört.

Web Marketing Mix 4S ist eine Alternative zu 4P- und 4C-Marketing-Mixen. Dieses Modell des Marketings Mix wurde von Efthymios Constantinides als Rahmen für die Verwaltung von Marketingaktivitäten entwickelt, die über das Internet ausgeführt werden und als Internet Marketing bezeichnet werden.

Die einzelnen "S" bedeuten:

**Strategie** umfasst strategische Aktivitäten - Verknüpfung der Internetaktivitäten des Unternehmens mit seiner Marketingstrategie, Marktanalyse, Festlegung von Zielen auf der Webseite des Unternehmens, Definition potenzieller Kunden und Analyse ihres Einkaufsverhaltens im Internet.<sup>55</sup>

**Seite** - Webseiten bilden heutzutage die häufigste Hauptkommunikationsmethode zwischen einem Unternehmen und seinen Kunden. Aus diesem Grund sollten die Webseiten auf erfolgreiche Weise entworfen werden, um folgende Punkte festzustellen:

- Was erwartet der Kunde von der Website?
- Warum sollte er die Seite nutzen wollen?
- Warum sollte er auf die Webseite zurückkehren wollen?

**Synergie** - Dies soll die Synergie von drei Schlüsselkomponenten sicherstellen:

Front Office-Integration - Verbindung von Internetaktivitäten mit anderen Marketingaktivitäten der Organisation (einheitliche Kommunikationsform, identische Symbole, Logos, einheitliches Branding)

Back Office-Integration - Verknüpfung von Internetaktivitäten mit anderen Prozessen innerhalb des Unternehmens sowie mit zugehörigen IT-Infrastrukturen und -Diensten

Integration mit externen Partnern - Verbindung der Website des Unternehmens mit Websites Dritter und IT-Services

**System** - umfasst die Verwaltung und den Betrieb aller technologischen Hintergründe der Website (Hardware, Software, Netzwerkinfrastruktur und zugehörige IT-Dienste - Website-Verwaltung, Zahlungssystem, Überwachung des Webverkehrs).<sup>56</sup>

---

<sup>55</sup> Vgl. Jan Petrtyl. Marketing Mind. 2017. Verfügbar unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/>

<sup>56</sup> Online verfügbar: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/>

## 4 FACHSPRACHEN

Im Rahmen dieses Kapitel gibt es Definition und Gliederung von dem Begriff Fachsprache, jedoch aus verschiedenen Perspektiven einzelner Autoren. Die Informationen aus dieser Theorie gelten als Schlüsselbasis für gesamten Praktischen Teil.

Die Fachsprache ist eine Sprachkategorie, die in einem bestimmten Fachbereich verwendet wird und hauptsächlich Fachbegriffe und Fremdwörter umfasst, die eine andere Bedeutung haben und ungewöhnlich sind. Die Fachsprache unterscheidet sich von der Umgangssprache dadurch, dass die Begriffe klar definiert sind, die Bedeutung bezieht sich jedoch auf das Thema. Typisch für die Kommunikation zwischen Personen, die auf demselben Gebiet arbeiten ist ein engerer Kommunikationsbereich.

Es handelt sich um Bereiche wie z. B. die Wissenschaft, Linguistik, Informatik oder Medizin. In jedem dieser genannten Bereiche wird spezifischer Fachwortschatz, der für einzelne Fachbereiche typisch ist, verwendet.<sup>57</sup>

### 4.1 Definitionen

„Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“<sup>58</sup>

Die Fachsprache zeichnet sich durch Fachwörter oder Begriffe aus, die von einem Experten der jeweiligen Disziplin verstanden werden.<sup>59</sup>

Eine andere Ansicht von Hadumod Bußmanns Erklärung des Begriffs Fachsprache lautet: „Sprachliche Varietäten mit der Funktion einer präzisen und differenzierten Kommunikation über meist berufsspezifische Sachbereiche und Tätigkeitsfelder.“

Wenn die Definitionen zweier verschiedener Autoren verglichen werden, kann argumentiert werden, dass aus Hoffmans Zitat die Fachsprache als eine Reihe sprachlicher Mittel verstanden werden kann, aber Bußmann erklärt den Begriff als genau definierte sprachliche Variationen. Beide Autoren sind sich einig, dass die Fachsprache ein spezifischer Sprachbereich für eine bestimmte Gruppe von Personen mit demselben Schwerpunkt ist.

Es scheint, dass die zweite Erklärung des Begriffs Fachsprache geeignet ist. Bußmann führte ein klares Konzept von dem Begriff ein und definiert auch Beispiele, die für die

---

<sup>57</sup> Vgl. Glottopedia. 2016. Online verfügbar unter: <http://www.glottopedia.org/index.php/Fachsprache>

<sup>58</sup> HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache*. 1987, S. 53

<sup>59</sup> Ebenda. S. 54

Bereiche der Fachsprache typisch sind. Er schrieb über Mathematik, Wissenschaft, Handel oder Medizin.

## 4.2 Gliederung von Fachsprachen

Die Struktur der Fachsprachen kann nach verschiedenen Kriterien betrachtet werden. Innerhalb des Kriteriums kann eine höhere Meinungsebene verstanden werden, die unterschiedlichen und vergleichbaren Merkmalen zugeordnet werden kann, um die Struktur des betreffenden Themenbereichs zu erzielen. In der Gliederung muss zwischen Typologie und Klassifikation unterschieden werden, das Konzept der Klassifikation hängt vom jeweiligen Bereich ab und das Ziel besteht darin, Merkmale zu klassifizieren und diese von den Kriterien zu trennen. Der zweite Begriff, d.h. Typologie, repräsentiert die Spezifikation des Bereichs, dem die Elemente des thematischen Zweigs zugeordnet sind. Typologie und Klassifikation wurden bereits in der Geschichte zu finden, die Autoren unterschieden diese jedoch nicht.<sup>60</sup>

Die folgende Abbildung zeigt die Kriterien für die Gliederung der Fachsprache. Das Bild ermöglicht es, die Gliederungskriterien in vertikalen und horizontalen Varietäten im Rahmen des Abstraktionsebenes basierend auf dem Fachbereich und der Art des Textes zu sehen.<sup>61</sup>

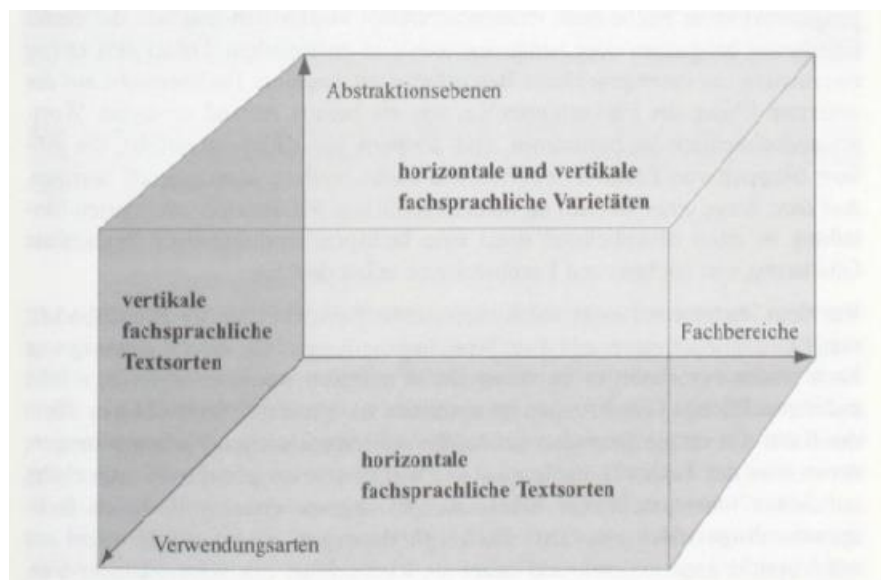


Abbildung 9 Kriterien fachsprachlichen Gliederung  
(Roelcke, 2005, S. 33)

<sup>60</sup> ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2005, S. 33

<sup>61</sup> Ebenda. S. 34



#### 4.2.1 Horizontale Gliederung

Diese Art der Gliederung von Fachsprachen befasst sich mit „Fächergliederungen und Fachbereichseinteilungen, die in der Regel unabhängig von innersprachlichen Erscheinungen zustande gekommen sind.“<sup>62</sup>

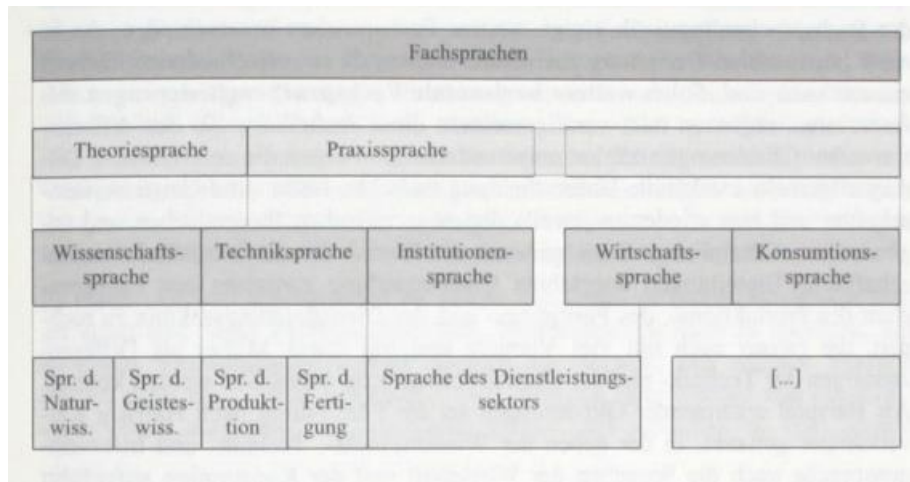


Abbildung 10 Horizontale Gliederung

(Roelcke, 2005, S. 35)

Abbildung Nr. 9 beschreibt die horizontale Gliederung der Fachsprache in Bereichen wie Wissenschaft, Technik usw., dies ist in der hervorgehobenen mittleren Zeile zu sehen. Eine vereinfachte Darstellung einiger Ergänzungen ist unten gering hervorgehoben.

Die Unterscheidung zwischen wissenschaftlicher Sprache und Fachsprache wird aufgrund des Konsenses in Disziplinen und Sprachen als am wenigsten kompliziert angesehen, und wissenschaftlich wird in zwei Hinsichten betrachtet, bzw. in der wissenschaftstheoretischen und kulturgeschichtlichen: „Dabei spielen die Bildung von Theorien sowie deren sprachliche Erfassung und Vermittlung eine entscheidende Rolle: mit einem Grund dafür, warum Wissenschaftssprachen bisweilen ebenfalls als Theoriesprache bezeichnet werden.“<sup>63</sup>

<sup>62</sup> ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2005. S. 34

<sup>63</sup> Ebenda. S. 34

#### 4.2.2 Vertikale Gliederung

Roelcke behauptete, dass es für diese Gliederung folgende gilt: „folgt nicht verschiedenen Fächergliederungen und Fachbereichseinteilungen, sondern jeweils den Abstraktionsebenen innerhalb eines einzelnen Faches.“<sup>64</sup> Roelcke in seinem Werk trennt verschiedene Kommunikationsbereiche mit dem Unterschied in allgemeiner und besonderer Bedeutung über Objekte und Fakten einer bestimmten Branche. Im Rahmen der Geschäftskommunikation ist sprachlicher und kompetenter höher abstrakter Ebene, andererseits bei dem spezifischen Interesse handelt es sich um niedriges Abstraktionsniveau. Die Unterteilung von Fachsprache laut Roelcke ist aus bestimmten professionellen historischen Kriterien zusammengesetzt.

Die wichtigste Gliederung der vertikalen Fachsprache wurde in der Mitte der 1960er Jahre von Heinz Ischreyt eingeführt.<sup>65</sup>

Bezeichnung nach Ischreyt	Bezeichnung nach Hoffmann	semiotische und sprachliche Merkmale	kommunikative Merkmale
Theoriesprache (Wissenschaftssprache)	Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften	künstliche Symbole für Elemente und Relationen	Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler
	Sprache der experimentellen Wissenschaften	künstliche Symbole für Elemente; natürliche Sprache für Relationen (Syntax)	Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftlich-technische Hilfskräfte
Fachliche Umgangssprache	Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik	natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax	Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion
	Sprache der materiellen Produktion	natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax	wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte)
Werkstattssprache (Verteilersprache)	Sprache der Konsumtion	natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax	Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten

Abbildung 11 Vertikale Gliederung

(Roelcke, 2005, S. 40)

<sup>64</sup> ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2005. S. 38

<sup>65</sup> Vgl. ISCHREYT 1965 in ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2005. S. 40

### 4.3 Fachwort und Fachwortschatz

In den Fachsprachen lassen sich derartige Eigenschaften finden, die sowohl im alltäglichen Leben, als auch in der Wissenschaft auftreten und deswegen einen Bereich des allgemeinen Wortschatzes bilden. Was die Bedeutungen dieser Merkmale anbelangt, werden sie zu den bedeutsamsten gezählt.

Der Wortschatz selbst kann dadurch ebenfalls als ein bedeutender Teil der Fachsprache und ihrer Besonderheiten bezeichnet werden. Dies ist einer der Gründe, warum die Begriffe Fachwortschatz und Fachsprache gelegentlich gleichgesetzt werden. Hierbei müssen jedoch weitere bestimmte Kriterien eingeführt werden.

Fachwort und Fachwortschatz unterscheiden sich aus der Sicht der Fachsprachenlinguistik, da sie verschiedenartigen Konzeptionen von Fach und Wort und nicht weniger den der Sprache unterliegen. Davon lässt sich ableiten, dass es unbedingt keine ernsthaft gemeinten Bestimmungen geben muss, die beiden Fälle identisch erforschen würden. Daher bietet sich die Möglichkeit an, bestimmte Definitionen festzusetzen, die sich denen widmen könnten. Solche Definitionen könnten sich folgendermaßen erweisen: falls man sich rein mit Fachwort befasst, soll dieses als die kleinste (und dennoch bedeutsame) sprachliche Einheit bezeichnet werden, die innerhalb der gängigen Kommunikation benutzt wird. Und Fachwortschatz ist diesen Einheiten übergeordnet, d.h. stellt eine Menge solcher Einheiten dar. Diese zwei Definitionen würden jedoch als mangelhaft gelten, da sie immer noch offen bleiben, auch wenn Fach auf handlungstheoretischer und Wort auf Morphem-linguistischer Grundlage eines übergeordneten Kommunikationsbereiches beruhen. Es muss infolgedessen eine Differenzierung erfolgen.

Falls die Fachwörter bestimmte Systemeinheiten darstellen, werden sie ebenfalls als Einheiten einer (hier) fachsprachlichen Varietät wahrgenommen. Diese Varietät muss sich außerdem von den anderen unterscheiden. Hierbei wird ergo über Fachsprachwort und Fachsprachwortschatz gesprochen. Vollkommen identisch, wie bereits bei dem allgemeinen Fachwort erwähnt wurde, gilt dann in diesem Fall Fachsprachwort als die kleinste bedeutungstragende Einheit eines (fachlichen) Sprachsystems, denn sie wird sozusagen grenzenlos verwendet. Die Menge solcher Einheiten bildet der übergeordnete Begriff Fachsprachwortschatz.<sup>66</sup>

Besteht ein Kontextmodell im Rahmen einer solchen Konzeption, spricht man über Fachwörter als über Texteinheiten, die in einem bestimmten Text individuell betrachtet

---

<sup>66</sup> ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2005. S. 50

werden. Daraufhin scheint die Redeweise von Fachtextwort und Fachtextwortschatz besondere bedeutsam zu sein, um eine zureichende und übersichtliche Unterscheidung gegenüber Fachsprachwort und Fachsprachwortschatz bilden zu können. Ein Fachtextwort wird als kleinste bedeutungstragende sprachliche Einheit aufgefasst, die innerhalb eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs verwendet wird, und zwar im Rahmen eines geäußerten Textes. Der Fachtextwortschatz wird dann als die Menge solcher Fachtextwörter verstanden.

Die Bestimmungen von Fachsprachwort und Fachtextwort widersprechen sich nicht. Das Gleiche gilt bei den entsprechenden Wortschätzen. Demnach können die systemlinguistischen, pragmalinguistischen und auch die textlinguistischen Aspekte miteinander verbunden werden und dadurch kann ebenfalls eine kombinierte systematisch-pragmatische Definition von Fachwort und Fachwortschatz bestehen. Ein Fachwort stellt die kleinste bedeutungstragende und frei benutzbare sprachliche Einheit, die zu einem fachlichen Sprachsystem gehört und dadurch als das Mittel einer Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs gebraucht wird.<sup>67</sup>

---

<sup>67</sup> ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2005, S. 50

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 5 EINFÜHRUNG IN DEN PRAKTISCHEN TEIL

Die Verarbeitung der Inhalt von E-Shops kann den potenziellen Kunden stark beeinflussen. Der elektronische Vertrieb ist enorm gewachsen und seine Schaffung sollte bestimmte Kriterien erfüllen, sowohl inhaltlich in der Produktbeschreibung als auch in Bezug auf das Marketing. Auf dieser Grundlage werden in diesem praktischen Teil vier Analysen von Texten aus dem E-Shop für Gartenbedarf durchgeführt. Das vollständige Ziel der Arbeit ist jedoch nachstehend aufgeführt (siehe Kapitel 5.2.). Dieses praktisch orientierte Kapitel besteht aus zwei Teilen von Analysen. Der erste Teil setzt sich zum Ziel, die Fachwörter zu analysieren und der zweite Teil erfüllt die Aufgabe, ein zu jeder Analyse entsprechendes Glossar zu erstellen. Die Texte kommen aus zwei Bereichen: Gartengeräte und Gartenmöbel. Diese zwei Kategorien wurden aufgrund der Tatsache ausgewählt, dass sie die Vielzahl der Fachwörter beinhalten, genauso wie auch viele Wörter, die vom Gesichtspunkt der Äkquivalenz eindeutig zu analysieren sind. Diese Worte konnten als genügende Beispiele der oben erwähnten Kriterien dienen. Der Hauptzweck dieser Analyse ist es, nicht nur die Fachwörter zu suchen und diese zu analysieren, sondern auch Verben, die für die Übersetzer ebenfalls ein Problem darstellen könnten. Am Ende dieses Teiles gibt es die durchgeführte Gesamtbewertung, die in der Tabelle gezeigt wird.

### 5.1 OBI

OBI ist eine multinationale spezialisierte Einzelhandelskette, die rund 45.000 Mitarbeiter beschäftigt. Das Unternehmen wurde von Dr. Emil Lux und Manfred Maus im Jahr 1970 in Hamburg gegründet und Handelskette war auf Bau- und Gartenbedarf spezialisiert.<sup>68</sup>

Die Herkunft der Name von OBI stellt keine Abkürzung dar, es handelt sich um die französische Aussprache des Wortes Hobby. In der Tschechischen Republik sind circa 33 Filialen zu finden. Dieser Einzelhandel wurde in der Tschechischen Republik erstens im Jahr 1995 eingeführt.

Abgestecktes Ziel für Besitzer von OBI ist Marktführerschaft zu erlangen, dagegen Italien oder die Schweiz bilden einen bedeutungsvollen potenziellen Wachstumsfaktor für sie.<sup>69</sup>

---

<sup>68</sup> Online verfügbar: <https://www.obi.de/magazin>

<sup>69</sup> Online verfügbar: <https://www.obi.cz/company/about-the-company/>

## 5.2 Methodik und Zielstellung

Das Ziel des praktischen Teils bildet, wie bereits erwähnt, die Analyse der Wörter, die in den Texten im OBI- E-Shop für Gartenbedarf erscheinen und bei denen es zu Problemen bei der Übersetzung kommt. Insbesondere wird die Aufmerksamkeit der die Fachterminologie, die für diesen Bereich spezifisch ist, gewidmet. Der praktische Teil enthält zwei Arten von Analysen, die mit dem Vergleich desselben E-Shops von OBI in deutscher und tschechischer Sprache eingesetzt werden. Die Texte stammen aus den tschechischen und deutschen Webseiten des und OBI E-Shops und beziehen sich auf zwei Kategorien: Gartenmöbel und Gartengeräte. Diese zwei Kategorien wurden aufgrund der großen Anzahl beobachteter Phänomene ausgewählt, die für die Analyse benötigt werden. Es wurden insgesamt vier Texte untersucht.

Die Analyse ist nicht nur auf Fachwörter gerichtet, sondern insbesondere auf Verben, die mehrere Bedeutungen aufweisen und an den Kontext der Beschreibung angepasst werden sollten. Fernerhin werden die Komposita, Anglizismen, Abkürzungen, Arten von Äquivalenz laut Kollers Prisma erwähnt und analysiert. Zwecks der Analyse wurden insgesamt fünf Texte untersucht, in denen die analysierten Wörter unterstrichen wurden. .

Die Analyse Nummer eins orientiert sich auf Gartengeräte, konkrete Mähroboter, es handelt sich um längere Texte, Die Kenntnisse aus dem theoretischen Teil werden in den Texten gesucht.

Am Ende jeder Analyse befinden sich meine Kommentare und Bewertungen. Am Ende der Arbeit gibt es die Gesamtbewertung aller Analysen.

### 5.3 Analyse Nr. 1

Der erste Text befasst sich mit einer der angebotenen Gartenmaschinen, die in den Bereich Gartengeräte gehören - Robotermäher.

Am Anfang gibt es ein erstelltes Glossar von Begriffen, das einen Überblick über die Fachbegriffe bietet, wobei neben dem Begriff immer das tschechische Äquivalent angeführt ist. Die einzelnen Wörter sind hier erklärt, um die bessere Verständigung des Textes sicherzustellen.

#### **Mähroboter**

Mit dem LandXcape LX790 lassen sich Rasenflächen von bis zu 600 m<sup>2</sup> mühelos von selbst bearbeiten. Ist der kleine Gartenhelfer einmal im Einsatz, möchten Sie nie wieder auf ihn verzichten. Aufgrund seines geringen Geräuschpegels werden weder Sie, noch Ihre Nachbarn von der Arbeit des Rasenmäher-Roboters gestört. Während dieser die Arbeit erledigt, können Sie sich entspannt zurücklehnen.

#### Maximale Leistung für komplexe Rasenflächen

Der moderne Rasenroboter ist mit einem praktischen Navigationssystem ausgestattet. Dieses erlaubt ihm ein problemloses Bearbeiten von schwierigem Gelände mit engen Stellen. Neben der Navigation verfügt der automatische Rasenmäher über einen Stoßsensor. Dank diesem wählt er bei jeder Berührung mit einem Gegenstand einen anderen Weg und verhakt sich nicht an ungünstigen Stellen. Um das Beste aus Ihrem Rasen herauszuholen, ist der Mähroboter mit einem 3-Klingen-Mulchsystem ausgestattet. Dieses lässt das gemähte Gras auf der Rasenfläche liegen und düngt diese gleichzeitig auf eine natürliche Art und Weise.

Für besonders effizienten und leistungsstarken Antrieb ist der Mähroboter zudem mit bürstenloser Motortechnologie ausgestattet.

#### Selbstständiges Bearbeiten Ihrer Rasenflächen

Die im Rasenroboter verbaute Technik ist besonders fortschrittlich. Neigt sich die Akkuladung dem Ende zu, kehrt der Rasenmäher-Roboter zu seiner Ladestation zurück. Dies wird auch hervorgerufen, wenn sich ein Regenschauer ankündigt. Dafür sorgt der praktische Regensensor. Ist der Schauer vorüber und der Rasen wieder trocken, setzt der Mähroboter seine Arbeit fort. Dank der unauffälligen Ladestation zum seitlichen Laden, werden zusätzliche Trimmerarbeiten überflüssig.

#### Höchste Kontrolle und Sicherheit



Dank des LED-Displays können Sie den Rasenroboter einfach und intuitiv bedienen. Über diesen können Sie unter anderem auch einen PIN einrichten, der Ihren Mähroboter vor Diebstahl schützt. Durch die 4-fache Schnitthöhenabstufung können Sie die Länge Ihres Rasens individuell anpassen. Die Schnitthöhe kann zwischen 30 mm und 60 mm eingestellt werden. Der eingebaute Anhebesensor schützt Sie vor Schnittverletzungen. Sobald dieser aktiv ist, versetzt sich der Rasenmähroboter in einen Sicherheitsmodus, der das Einschalten der Klingen verhindert.

Der LandXcape Mähroboter ist mit Zubehörteilen der Marke Landroid kompatibel (separat erhältlich).<sup>70</sup>

<i>3-Klingen-Mulchsystem, das</i>	3- čepelový mulčovací systém
<i>Akkuladung, die</i>	dobíjení
<i>Anhebesensor, das</i>	senzor zdvihu, zvedání
<i>Antrieb, der</i>	pohon
<i>bürstenloser Motortechnologie</i>	bezkartáčová motorová technologie
<i>Einsatz, der</i>	nástavec, objímka
<i>Gartenhelfer, die</i>	zahradní pomocník
<i>Gelände, das</i>	terén
<i>gemähte Gras, das</i>	sečená tráva
<i>Geräuschpegel, der</i>	úroveň hluku
<i>Ladestation, die</i>	nabíjecí stanice
<i>Mähroboter, der</i>	robotická sekačka
<i>Rasenfläche, der</i>	trávník
<i>Rasenmäher-Roboter, der</i>	robotická sekačka na trávu
<i>Rasenmähroboter, der</i>	robotická sekačka
<i>Rasenroboter, der</i>	robotická sekačka na trávu
<i>Regenschauer, der</i>	dešťová sprcha
<i>Regensensor, das</i>	dešťový senzor, senzor deště
<i>Schnitthöhe, die</i>	výška sečení
<i>Schnitthöhenabstufung, die</i>	stupňování řezu sečení
<i>Schnittverletzungen, die</i>	zranění při sečení

<sup>70</sup> OBI: Maehroboter [online]. Zittau Verfügbar unter: <https://www.obide.de/maehroboter/landxcape-maehroboter-1x790-mit-regensensor-bis-600-m-p/4372371> [zit. 2021-04-04].

<i>Stoßsensor, das</i>	nárazové čidlo
<i>Trimmerarbeiten, die</i>	práce (elektrického) stříhače
<i>Zubehör, das</i>	příslušenství

Tabelle 1 Glossar zur ersten Analyse  
(DUDEN Wörterbuch, 2021)

Die Fachwörter, die im Glossar darstellen sind, betrachte ich als Schlüsselwörter für den ersten Text. Es handelt sich um die Wörter mit denen der Übersetzer Probleme bei Übersetzung hat. Der erste Text handelt von einem Roboter-Rasenmäher, in dem viele Fachwörter enthalten sind, die im Folgende Analyse beobachten werden.

Zunächst wird im Text nach den Äquivalenztypen gesucht.

### **Äquivalenz:**

Die Informationen aus dem theoretischen Teil von Unterunterkapitel 2.5.1 werden nachfolgend anhand von praktischen Beispielen in den Texten gezeigt. In folgenden Auslegungen werden die ausgewählten Wörter der Analyse vom Gesichtspunkt der Äquivalenz unterstrichen. In den fachsprachlichen Texten erscheinen nur 3 Typen der Äquivalenz.

### **Eins-zu-eins-Entsprechung**

*Rasenfläche, die*

AT: Mit dem LandXcape LX790 lassen sich Rasenflächen von bis zu 600 m<sup>2</sup> mühelos von selbst bearbeiten.

ZT: S Landxcape LX790 mohou být trávníky až o 600 m<sup>2</sup> bez námahy zpracovány samy.

*Geräuschpegel, der*

*Rasenmäher-Roboter, der*

AT: Aufgrund seines geringen Geräuschpegels werden weder Sie, noch Ihre Nachbarn von der Arbeit des Rasenmäher-Roboters gestört.

ZT: Vzhledem ke své nízké hlučnosti, ani Vy, ani Vaši sousedé nejsou rušeni prací robotické sekačky.

### **Eins-zu-viele-Entsprechung**

Verb: *ausstatten*

In dem Text ist das Verb *ausstatten* im Perfekt dargestellt.

AT: Der moderne Rasenroboter ist mit einem praktischen Navigationssystem ausgestattet.

ZT: Moderní trávnickový robot je vybaven praktickým navigačním systémem.

Das Verb *ausstatten* bietet mehrere Bedeutungen und damit auch Äquivalente, z. B.:  
Synonym, gleiche Bedeutung: *sestrojit, zařídit, opravit*

### **Duden unterscheidet zwei Bedeutungen:**

Jemanden mit Geldmitteln, mit Vollmachten *ausstatten*.  
Sie ist mit großen Fähigkeiten *ausgestattet*.

Der Übersetzer muss bei der Übertragung der Bedeutung aus dem Ausgangstext in den Zieltext den Kontext berücksichtigen und auf logische Weise entscheiden, welches Äquivalent zu wählen und im Text zu benutzen.

Verb: *verfügen*

AT: Neben der Navigation verfügt der automatische Rasenmäher über einen Stoßsensor.

ZT: Kromě navigace má automatická sekačka na trávu snímač otřesů.

Die Übersetzung ins Tschechische:

z. B.:

*disponovat, mít, nařídít, zařídít, ustanovit, dekretovat*

### **Eins-zu-Null-Entsprechung (Lücke)**

*LED-Display*

AT: Dank des LED-Displays können Sie den Rasenroboter einfach und intuitiv bedienen.

ZT: Díky LED displeji můžete robotickou sekačku snadno a intuitivně ovládat.

Das Wort LED hat kein Äquivalent und kann deswegen nicht übersetzt werden. Es handelt sich um internationales Wort, das eine spezifische Bedeutung hat. Die Kunden, die sich für die konkreten Produkte interessieren, verstehen trotzdem weltweit, was dieses Wort bedeutet und was sie von Art der Produkte erwarten sollten.

*PIN*

AT: Über diesen können Sie unter anderem auch einen PIN einrichten, der Ihren Mähroboter vor Diebstahl schützt.

ZT: Tímto způsobem můžete nastavit PIN, který chrání vaši robotickou sekačku před krádeží.

## Marketing-Sicht

AT: Dank der unauffälligen Ladestation zum seitlichen Laden, werden zusätzliche Trimmerarbeiten überflüssig.

Dies ist eine typische Veranschaulichung der Marketingstrategie, wie man einen potenziellen Kunden anzieht, um das Produkt zu kaufen. Aus der Sicht des Marketings deutet der Autor des Textes auf die Vorteile hin, um dem Kunden durch den Kauf eines Roboter-Rasenmähers die Arbeit zu erleichtern.

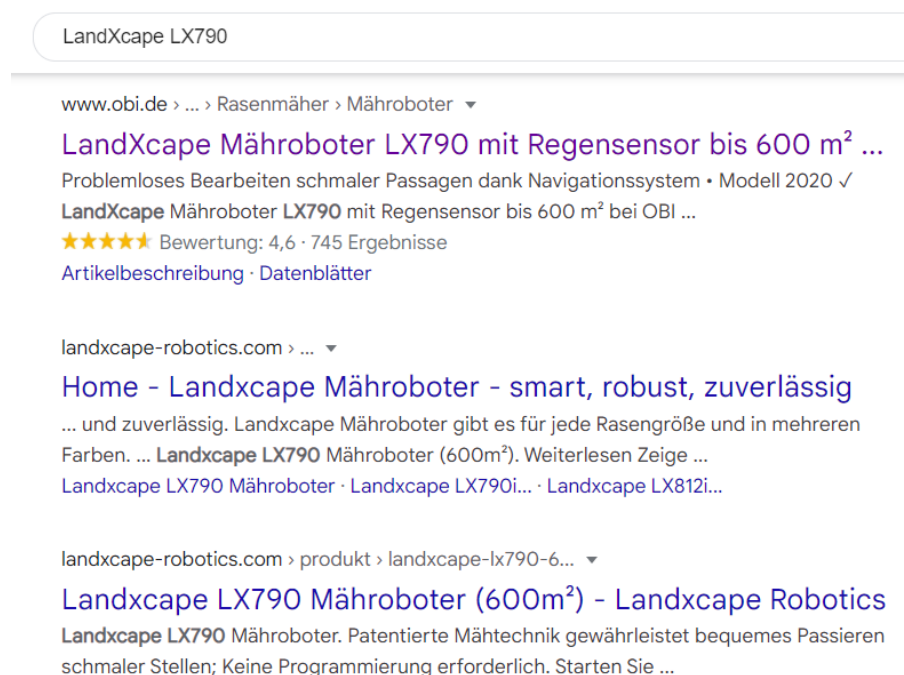


Abb. 12 SEO-Suchung

OBI verfügt über eine effektive und intensive Suchdomäne. Der Autor des Webs wählte die Schlüsselwörter für SEO-Suchen (siehe Unterkapitel Nummer 3.1.), wenn man ein Modell eintippt, ist OBI an der zweiten Position in der Google-Suchen, auch wenn das Produkt von mehreren ähnlichen Verkäufern wie z. B. HORNBACH angeboten wird.

## Kompositum:

*Gartenhelfer, die*

AT: Ist der kleine *Gartenhelfer* einmal im Einsatz,...

ZT: Je malý *zahradni pomocnik* při prvním použití...

*Geräuschpegels, der*

AT: Aufgrund seines geringen *Geräuschpegels* werden weder Sie,...

ZT: Vzhledem k nízké *hladině hluku* ani vy, ...

*Rasenroboter, der*

*Navigationssystem, der*

AT: Der moderne *Rasenroboter* ist mit einem praktischen *Navigationssystem* ausgestattet.

ZT: Moderní *robotická sekačka na trávu* je vybavena praktickým *navigačním systémem*.

*Stoßsensor, das*

AT: Neben der Navigation verfügt der automatische Rasenmäher über einen *Stoßsensor*.

ZT: Kromě navigace má automatická sekačka na trávu *nárazové čidlo*.

*Mulchsystem, das*

AT: ...der Mähroboter mit einem *3-Klingen-Mulchsystem* ausgestattet.

ZT: ... *robotická sekačka* je vybavena tříčepelovým mulčovacím systémem.

Dieser Text enthält tatsächlich viele Kompositen, es wurde jedoch nur das Komposita aus dem ersten Teil des Textes ausgewählt. Die hohe Zahl der Kompositen ist typisch für die Fachtexte.

#### **Anglizismen:**

AT: LandXcape (Es ist gemeint als Landscape- Landschaft)

ZT: krajina, terén

AT: LED-Displays

AT: Landroit

#### **Abkürzungen:**

AT: LX790 Es ist gemeint als LandXcape (Landschaft) und Nummer von Herstellungstyp

ZT: krajina

### **Bewertung der Analyse**

Die erste Analyse enthält lange Produktbeschreibung, wo erhebliche Zahl von Fachwörtern beobachtet wurde. Im Text konnte man die Fachwörter untersuchen, die in der Tabelle markiert waren. Darüber hinaus enthielt es alle überwachten Phänomene, z. B. Abkürzungen, Anglizismen, drei Arten von Äquivalenz und auch Komposita. Innerhalb der Analyse wurde der Text auch in Bezug auf das Marketing betrachtet.

In dem Glossar sind nur Nomen dargestellt. Anschließend im Rahmen der Analyse wurden auch die Verben untersucht. Zu den konkreten Fällen zählt z. B. das Verb ausstatten oder verfügen. Diese wurden als problematisch bewertet, weil beide diese Verben mehrere tschechische Übersetzungsäquivalente haben.

## 5.4 Analyse Nr. 2

Die zweite Analyse beinhaltet die Beschreibungen der im tschechischen und deutschen E-shop OBI angebotenen und auf der Webseite dieser Verkaufskette präsentierte Produkte. In beiden Texten, d.h. sowohl in dem tschechischen, als auch in dem deutschen handelt es sich immer um gleiche Produkte, die Produktbeschreibungen unterscheiden sich jedoch in Bezug auf die Übersetzung. Auch diese Analyse konzentriert sich auf die ausgewählten Fachbegriffe, auf die Wörter, die der entsprechenden Art der Äquivalenz zugeordnet werden und auf die Komposita.

### Gartenstuhl Luna Kunststoff Grün

*Der Stapelstuhl* ist aus *stabilem und robustem Vollkunststoff* gefertigt. Er ist wetterfest und pflegeleicht. *Der Stuhl* zeichnet sich durch seine niedrige *Rückenlehne* aus.<sup>71</sup>

### Křeslo Luna 80 cm, zelené

Bílé křeslo Luna o rozměru 56 x 44 x 80 cm (š x h x v) je *zahradní stohovatelné křeslo s područkami* vyrobené z velmi *odolného plastu*. Maximální doporučená nosnost 85 kg.<sup>72</sup>

AT: ... Der Stuhl zeichnet sich durch seine niedrige *Rückenlehne* aus.

ZT: [...] zahradní stohovatelné křeslo s *područkami* vyrobené z velmi odolného plastu.

Tschechisches Äquivalent für das Wort *Rückenlehne*, die:

### *Opěradlo*

Bei diesem Beispiel handelt es sich eher um unterschiedliche Texte, um keine Übersetzung. Einige Texte auf der Webseite sind inhaltlich identisch während das vorliegende Beispiel auf der Entscheidung des Textes verfasst beruht, was für das jeweilige Produkt bzw. für die Beschreibung des Produktes wichtiger und für den Kunden bedeutender ist. In diesem Falle arbeitet der tschechische Text mit *područky* während der deutsche *Rücklehne (opěradlo)* für wichtiger hält.

<sup>71</sup> Gartenmöbel: Gartenstuhl. OBI [online]. Verfügbar unter: <https://www.obi.de/gartenstuehle/gartenstuhl-luna-kunststoff-gruen/p/1267889> [zit. 2021-04-09].

<sup>72</sup> Zahradní nábytek: Zahradní židle. OBI [online]. Verfügbar unter: <https://www.obi.cz/zahradni-a-kempingove-zidle/kreslo-luna-80-cm-zelene/p/5358130> [zit. 2021-04-09].

**Eins-zu-eins-Entsprechung**

AT: Der *Stapelstuhl* besteht aus stabilem und robustem massivem Kunststoff.

ZT: *Stohovatelné křeslo* je vyrobeno ze stabilního a robustního, masivního plastu.

**Kompositum**

*Kunststoff, der*

AT: ... aus stabilem und robustem massivem *Kunststoff*.

ZT: ... je vyrobeno ze stabilního a robustního, *masivního plastu*.

Das Wort besteht aus zwei Teilen Kunst und Stoff.

*Stapelstuhl, der*

AT: *Der Stapelstuhl* besteht aus stabilem...

ZT: *Stohovatelné křeslo* je vyrobeno ze stabilního...

In der Analyse Nummer 2 wurden zwei Komposita gefunden und nur eine Art von Entsprechungstyp von Kollers.

**Anglizismen:**

Dieser Text enthält keine Anglizismen.

**Abkürzungen:**

Dieser Text enthält keine Abkürzungen.

**Bewertung der Analyse**

Die beiden Produktbeschreibungen sind relativ kurz und jede von den sprachlichen Versionen wählte für die Produktbeschreibung unterschiedliche Produktmerkmale, in der Ausgangssprache (deutschen Version) schrieb der Autor über Rückenlehne, aber in der Zielsprache (tschechische Version) schrieb er über *područky* lautet. In der deutschen Fassung des Textes fehlen ebenfalls die Abmessungen und die Tragfähigkeit des Gartenstuhls.

Der höher geschriebenen Erklärung nach zu beurteilen, ist die Produktbeschreibung zu kurz und vermittelt potenziellen Kunden nicht viele Informationen. Die tschechische Version enthält mehr Informationen, weil dort beispielsweise die Abmessungen beschrieben sind.

In dieser Analyse lagen keine identischen Texte vor. Die deutsche und tschechische Version unterschied sich in OBI-E-Shop. Das Ziel bestand jedoch darin, diese Texte zu vergleichen und zu analysieren.



## 5.5 Analyse Nr. 3

Diese beiden Texte wurden absichtlich ausgewählt, da sie teilweise dem Inhalt ähneln. Das Ziel ist es, festzustellen, ob die Fachwörter im Text identisch sind oder ob die Autoren komplett unterschiedliche Wörter für die Produktbeschreibungen verwendeten.

### Text 1

Weka Holz-Gartenhaus Bologna Natur B x T: 340 cm x 200 cm davon 140 cm Anbaudach

Das Weka Holz-Gartenhaus Bologna mit Satteldach besteht aus naturbelassener nordischer Fichte. Das hochwertige Fertighaus eignet sich sowohl als Geräteschuppen als auch als Gartenpavillon oder lädt als Freizeithaus zum entspannten Verweilen ein. Darüber hinaus überzeugt es mit seiner natürlichen und ansprechenden Optik.

#### Gartenhaus mit viel Stauraum

Die Gartenhütte bietet genügend Stauraum für Ihre Gartengeräte, Fahrräder und Gartenmöbel. Noch mehr Stauraum bieten der Anbauschrank und das Schleppdach. Dieser Schrank lässt sich wechselseitig anbringen, sodass Sie diesen individuell einsetzen können.<sup>73</sup>

### Text 2

Weka Dřevěný zahradní domek Bologna 340 x 200 cm přírodní

Weka dřevěný zahradní domek Bologna je domek srubové konstrukce z 19 mm silných přírodních hoblovaných fošen ze severského smrku s perem a drážkou. Dvoukřídle dveře z masivního dřeva s petlicí mají rozměr 117 cm x 176 cm. Střecha je vyrobena z 16 mm silných střešních prken na stabilní střešní vaznici a ze šedé bitumenové střešní krytiny pro první zakrytí. Zahradní domek má přední přesah střechy 50 cm. Pultovou střechu a skříňovou přístavbu lze umístit i na jinou stranu.<sup>74</sup>

<sup>73</sup>Gartenmöbel: Gartenhäuser. OBI [online]. Verfügbar unter: <https://www.obide.de/holz-gartenhaeuser/weka-holz-gartenhaus-bologna-natur-b-x-t-340-cm-x-200-cm-davon-140-cm-anbaudach/p/3242674> [zit. 2021-04-09].

<sup>74</sup>Zahradní nábytek: Zahradní domky. OBI [online]. Verfügbar unter: <https://www.obicz.cz/drevene-zahradni-domky/weka-dreveny-zahradni-domek-bologna-340-x-200-cm-prirodni/p/5252655> [zit. 2021-04-09].

AT: Das Weka Holz-Gartenhaus Bologna mit *Satteldach* besteht aus naturbelassener nordischer *Fichte*.

ZT: Weka dřevěný zahradní domek Bologna je domek *srubové konstrukce* z 19 mm silných přírodních *hoblovaných fošen ze severského smrku* s perem a drážkou.

In diesem Fall handelt es sich nicht um die gleiche Produktbeschreibung in deutscher und tschechischer Version des E-shops. Die Beschreibung wird teilweise von identischen Fakten gebildet, in der deutschen Version fehlen jedoch den Ausmaße.

### Vergleich zweier Texte des identischen Produktes

AT: Das Weka Holz-Gartenhaus Bologna mit Satteldach besteht aus naturbelassener nordischer Fichte.

ZT: Weka dřevěný zahradní domek Bologna je domek srubové konstrukce z 19 mm silných přírodních hoblovaných fošen ze severského smrku s perem a drážkou.

### Eins-zu-eins-Entsprechung

AT: Das hochwertige Fertighaus eignet sich sowohl als Geräteschuppen als auch als Gartenpavillon oder lädt als Freizeithaus zum entspannten Verweilen ein.

ZT: Vysoce kvalitní montovaný dům je vhodný jak jako kůlna na nářadí, tak jako zahradní pavilon nebo vás zve k odpočinku jako domov pro volný čas.

### Eins-zu-viele-Entsprechung

AT: Darüber hinaus *überzeugt* es mit seiner natürlichen und ansprechenden *Optik*.

ZT: Kromě toho *zaujme* svým přirozeným a přitažlivým *vzhledem*.

Das Verb *überzeugen* hat auch andere Bedeutung.

*Přesvědčit*

Andere Beispiele für das Verb überzeugen:

- Bitte *überzeugen* Sie sich selbst!
- Ihre Ausführungen haben mich nicht *überzeugt*

*Der Optik* in diesem Fall bedeutet *vzhled*, aber das Wort hat auch andere Bedeutungen.

*optika, oční čočky*

Andere Beispiele für das Wort *Optik*:

- die Optik einer Kamera
- ein Kostüm in reizvoller Optik

### **Eins-zu-Null-Entsprechung**

AT: Das Dach besteht aus 16 mm dicken Dachbrettern auf einer stabilen Dachpfette und einem grauen *Bitumendach* für die erste Abdeckung.

ZT: Střecha je vyrobena z 16 mm silných střešních prken na stabilní střešní vaznici a ze šedé *bitumenové* střešní krytiny pro první zakrytí.

### **Komposita**

*Gartenhaus, das*

*Satteldach, das*

AT: Das Weka Holz-*Gartenhaus* Bologna mit *Satteldach* besteht aus naturbelassener nordischer Fichte.

ZT: Dřevěný *zahradní domek* Weka Bologna se *sedlovou střechou* je vyroben z přírodního severského smrku.

*Fertighau, das*

*Geräteschuppen, der*

*Gartenpavillon, der*

*Freizeithaus, das*

AT: Das hochwertige *Fertighaus* eignet sich sowohl als *Geräteschuppen* als auch als *Gartenpavillon* oder lädt als *Freizeithaus* zum entspannten Verweilen ein.

ZT: Vysoce kvalitní *montovaný dům* je vhodný jak jako *kůlna na nářadí*, tak jako *zahradní pavilon* nebo vás zve k odpočinku jako *domov pro volný čas*.

### **Anglizismen:**

Dieser Text enthält keine Anglizismen.

### **Abkürzungen:**

Dieser Text enthält keine Abkürzungen.

### Bewertung der Analyse

Gegenstand der Analyse bestand darin, die Produktbeschreibung auf den deutschen und tschechischen OBI-Webseiten zu vergleichen und anschließend zu beschreiben, ob diese Webseiten identische Texte darstellen. Es wurde dadurch festgestellt, dass die Texte nicht wortwörtlich identisch sind, nur einige der gleichen Übersetzungswörter werden verwendet. Die Texte wurden aus dem E-Shop aus der Kategorie von Gartenmöbeln entnommen.

### 5.6 Analyse Nr. 4

Diese Analyse enthält den Text, der das Gerät Mörtelrührer beschreibt. In diesem Text gibt es viele Fachwörter, die sind geeignetes für folgende Analyse. Dieser Text ist aus dem Bereich Gartengeräte.

#### LUX Farb- und Mörtelrührer 1.050 W

Der *kraftvolle LUX-TOOLS* Farb- und *Mörtelrührer* ist Ihr praktischer Helfer beim *Anmischen* und *Umrühren* von Farbe, Putz oder *Mörtel*. Mit seinem *Elektromotor* vermischt er die *Baustoffe* bis zur optimalen *Konsistenz* und spart Ihnen Kraft und Zeit. Der *Rührstab* verfügt über einen Ø von 120 mm. Die *Werkzeugaufnahme* des *Rührkorbes* erfolgt über ein *Schnellspannbohrfutter* (M14). Damit ist der *Werkzeugwechsel* schnell vollbracht.

#### Wertiges Gerät mit komfortablen Eigenschaften

Der Motor bietet eine *Leistung* von 1.050 W mit *Rechts-/Linkslauf*. Die *Leerlaufdrehzahl* des *Rührwerks* beträgt zwischen 0 - 580/min (Umdrehungen) mit einer konstanten *Drehzahlregulierung*. Der handliche *Griff* in Kombination mit dem verstellbaren *Zusatzhandgriff* sorgt für komfortables und *ermüdungsfreies Arbeiten* mit sicherem Halt.

- 1.050 W zum elektrischen *Verrühren* von Farben und Mörtel bis zur idealen Konsistenz
- Verstellbarer Zusatzgriff für ermüdungsfreies Arbeiten
- *Leerlaufdrehzahl* von 0 - 580/min (*Umdrehungen*) mit variablen Drehzahl<sup>75</sup>

---

<sup>75</sup> OBI: *LUX Farb- und Mörtelrührer* [online]. Verfügung unter: <https://www.obide/multitools-spezialwerkzeuge/lux-farb-und-moertelruehrer-1-050-w/p/1170943> [zit. 2021-04-17].

Die Fachwörter aus den Texten sind für bessere Verständigung in dem nachstehenden Glossar dargestellt. Zu jedem Wort ist auch tschechische Übersetzung zugeordnet, und dann werden einzelne Sätze analysiert.

Anmischen, die	míchání
Baustoffe, der	stavební materiál
Drehzahlregulierung, die	regulace rychlosti
Elektromotor, der	elektrický motor
ermüdungsfreies Arbeiten, die	práce bez únavy
Griff, der	rukojeť, držadlo
Konsistenz, die	konzistence, soudržnost
Leerlaufdrehzahl, die	volnoběžná rychlost
Leistung, die	výkon, výkonnost
LUX-Farb	barva LUX
Mörtel, der	malta
Mörtelrührer, der	míchačka na maltu
Rechts/Linkslauf, das	pravá/levá rotace
Rührkorbes, der	míchací koš
Rührstab, der	míchací tyč
Rührwerks, der	míchačka
Schnellspannbohrfutter, das	rychloupínací sklíčidlo
Umdrehungen, der	otáčení, rotace
Umrühren	míchání
Verrühren	míchání
Werkzeugaufnahme	vyjmutí nástroje
Werkzeugwechsel, der	výměna nástroje
Zusatzhandgriff, der	přídavná rukojeť

Tabelle 2 Glossar Nr. 2  
(DUDEN Wörterbuch, 2021)

### Eins-zu-eins-Entsprechung

AT: Der *kraftvolle LUX-TOOLS* Farb- und *Mörtelrührer* ist Ihr praktischer Helfer beim *Anmischen* und *Umrühren* von Farbe, Putz oder *Mörtel*.

ZT: *Výkonné míchadlo* na maltu LUX-TOOLS je vašim praktickým pomocníkem při *míchání barvy, omítky nebo malty*.

### **Eins-zu-viele-Entsprechung**

Verb: *vermengen*

AT: Mit seinem Elektromotor *vermengt* er die Baustoffe bis zur optimalen Konsistenz und spart Ihnen Kraft und Zeit.

ZT: Se svým elektromotorem *mísí* stavební materiály do optimální konzistence a šetří energii a čas.

### **Komposita**

*Mörtelrührer, der*

AT: Der kraftvolle LUX-TOOLS Farb- und *Mörtelrührer* ist Ihr praktischer Helfer...

ZT: *Výkonné míchadlo* na maltu a maltu LUX-TOOLS je Vaším praktickým pomocníkem...

*Baustoffe, die*

AT: Mit seinem Elektromotor *vermengt* er *die Baustoffe* bis zur optimalen Konsistenz...

ZT: Se svým elektromotorem *mísí stavební materiály* až do optimální konzistence...

*Werkzeugaufnahme, die*

AT: *Die Werkzeugaufnahme* des Rührkorbes erfolgt über ein Schnellspannbohrfutter...

ZT: *Držák nástrojů* koše míchadla se provádí pomocí rychloupínacího skličidla...

*Werkzeugwechsel, der*

AT: Damit ist *der Werkzeugwechsel* schnell vollbracht.

ZT: Aby se rychle mohl *nástroj vyměnit*.

*Schnellspannbohrfutter, das*

AT: ...erfolgt über ein *Schnellspannbohrfutter*.

ZT: ... provádí se pomocí *rychloupínacího skličidla*.

*Leerlaufdrehzahl, die*

AT: *Die Leerlaufdrehzahl* des Rührwerks beträgt...

ZT: *Volnoběžná rychlost míchadla je...*

*Drehzahlregulierung, die*

AT: ...mit einer konstanten *Drehzahlregulierung*.

ZT: ...s konstantní *regulací rychlosti*.

*Zusatzhandgriff, der*

AT: ...in Kombination mit dem verstellbaren *Zusatzhandgriff*.

ZT: ... v kombinaci s nastavitelnou *přídavnou rukojetí*.

### **Abkürzungen:**

*LUX, Farb*

AT: LUX-Farb

ZT: barva-LUX

Das Wort LUX stellt Name von der Tochtergesellschaft LUX-TOOLS dar.

### **Anglizismen:**

*TOOLS*

AT: LUX-TOOLS

ZT: nářadí LUX

Die letzte Analyse enthält viele Kompositum, zwei Arten von Äquivalenz und auch ein Beispiel der Abkürzung und ein Beispiel der Anglizismus. Der Text beinhaltet auch viele Fachwörter, die im Glossar angezeigt werden und auf der Grundlage der Spezifität bewertet wurden.

## 5.7 Zusammenfassung vier Analysen

Kriterien der Forschung	Analyse Nr. 1	Analyse Nr. 2	Analyse Nr. 3	Analyse Nr. 4
Eins-zu-eins Entsprechung	JA	JA	JA	JA
Eins-zu-viele-Entsprechung	JA	NEIN	JA	JA
Viele-zu-eins-Entsprechung	NEIN	NEIN	NEIN	NEIN
Eins-zu-Null-Entsprechung	JA	NEIN	JA	NEIN
Eins-zu-Teil-Entsprechung	NEIN	NEIN	NEIN	NEIN
Komposita	JA	JA	JA	JA
Abkürzungen	JA	NEIN	NEIN	JA
Anglizismen	JA	NEIN	NEIN	JA

Tabelle 3 Zusammenfassung der Analysen

### Gesamtbewertung

Keine von den vier Analysen erfüllte alle überwachten Kriterien. Die Ergebnisse der Analyse sind in der Tabelle gezeigt, es waren 8 Kriterien, die in den Texten untersucht wurden. Da es Fachtexte waren, konnten keine Metaphern oder Sprachspiele gefunden werden. Das kommt auch auf keinen Fall in den Texten dieses Charakters vor. Für diese Fachtexte sind dagegen folgende Begriffe typisch: Abkürzungen, Anglizismen, eine große Anzahl von Komposita und mindestens eine Art der Äquivalenz in jeder Analyse.

Die Texte enthielten eine große Anzahl von spezifischen Fachbegriffen aus dem Fach-Gartenbedarf, die in Glossaren gezeigt wurden, aber es wurden auch Verben gefunden, die mehrere Bedeutungen haben und problematisch erscheinen können, z.B. das Verb verfügen, wurde von OBI als haben übersetzt. Weitere Beispiele in den Analysen weisen auf diese Wörter hin.

Die Beschreibungen in der tschechischen Version von E-Shop für Gartenbedarf sahen anders aus als die Beschreibungen in der deutschen Version. Dies war ebenfalls einer der Gegenstände der Forschung des praktischen Teiles.



Eine komplizierte Tatsache stellte die Aufgabe dar, die Arten von Äquivalent zuzuordnen, und zwar wegen der engen Unterschiedsebene zwischen zwei Entsprechungstypen. Darunter ist gemeint, dass Eins-zu-eins Entsprechungstyp und Eins-zu-Null Entsprechungstyp lediglich schwerlich einzuordnen sind.

Gewählte Fachwörter aus den Glossaren bilden nur Nomen, die jedenfalls als problematisch und ebenfalls als spezifisch für Gartenbau bewertet wurden. Die Beispiele für andere Bedeutungen des Verbs wurden aus Duden entnommen.

Nachdem die unterschiedlichen Texte aus verschiedenen Kategorien im dem E-Shop gelesen wurden, ließ sich feststellen, dass es in ihrer vorherrschenden Mehrheit ein erheblich ähnlicher Analyse-Text ist, der am häufigsten für die zwei Kategorien - Gartenmöbel und Gartengeräte benutzt wird. Die Analyse enthält vier Texte, zwei aus der Kategorie der Möbel und zwei aus der Kategorie Gartengeräte ausgewählt.

## SCHLUSSBETRACHTUNG

Die vorliegende Bachelorarbeit befasste sich mit den Wörtern, die im E-Shop für Gartenbedarf gefunden wurden, konkret auf der OBI-Webseite und die hinsichtlich deren Übersetzung als problematisch erscheinen. Die Bachelorarbeit besteht aus zwei Teilen, aus dem theoretischen und dem praktischen. Der theoretische Teil wurde in drei bedeutende Kapitel unterteilt, es handelt sich um die Translatologie, E-commerce und Fachsprachen. Das Kapitel Elektronisches Handel (E-Commerce) wurde in die Arbeit eingegliedert, weil es sich um einen E-Shop handelt. Das Ziel des theoretischen Teils war es, sowohl die translatologischen, als auch die elektronischen Begriffe und Fachsprachen zu erklären. Die Definitionen aus dem theoretischen Teil wurden in der Analyse angewandt. Das nicht weniger bedeutende Kapitel für den praktischen Teil stellen insbesondere die von Koller beschriebenen Äquivalenzarten dar (siehe Kapitel 2.5.1). Diese Entsprechungstypen wurden in den Texten in dem praktischen Teil beobachtet. Der erste Teil enthielt auch kurz erklärte Kapitel über Dolmetschen, weil es ein untrennbarer Teil von Translatologie ist.

Nach einer kurzen Vorstellung der Gesellschaft OBI folgten die Unterkapitel des Ziels und der Methodik, in denen die festgelegten Ziele beschrieben wurden.

Der praktische Teil enthielt vier Analysen, die auf zwei Bereichen- Gartengeräte und Gartenmöbel orientiert sind. Diese beiden Kategorien wurden vorsätzlich aufgrund der großen Menge von gesehenen Phänomenen gelöscht. Der Kern des praktischen Teils war es, eine Analyse in Bezug auf die Übersetzung und Zusammenstellung eines Glossars der in den Texten verfolgten Wörter zu machen. Das Ziel dieses Teiles beruhte darauf, Anglizismen, Abkürzungen und Komposita zu suchen und diese anschließend den Kollers Entsprechungstypen zuzuordnen und sich ebenso den Texten aus Marketing-Sicht zu widmen. Ein weiteres Ziel des praktischen Teils bestand darin, die Verben zu analysieren und an den theoretischen Teil anzuschließen. Solche Art von Texten enthält in der Regel keine Metapher oder Sprachspiele. Sie enthält jedoch zwei Varianten von Entsprechungstyp. Solche Texte sind außerdem ebenfalls voller Fachwortschätzen, die kompliziert übersetzbar sind. In Texten dieser Art gibt es lediglich drei Entsprechungstypen.

## LITERATURVERZEICHNIS

### GEDRUCKTE QUELLEN

HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. 2., völlig neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1985, 307 S. ISBN 978-38-7808-875-2.

HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. 3., durchgesehene Auflage. Berlin: Sammlung Akademie-Verlag, 1987, 307 S. ISBN

JANOUC, Viktor. *333 tipů a triků pro internetový marketing*. Brno: Computer Press, a. s, 2011. ISBN 978-80-251-4311-7.

JANOUC, Viktor. *333 tipů a triků pro SEO*. Brno: Computer Press, a. s, 2011. ISBN 9788025124.

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 8., neubearbeitete Auflage. Tübingen: A. Francke, 2011, 349 S. ISBN 978-3-8252- 3520-8.

KOTLER, Philip. *Moderní marketing: 4. evropské vydání*. Praha: Grada, 2007. ISBN 978-80-247-1545-2.

MOUNIN, Georges: *Teoretické problémy překladu*. Karolinum, UK Praha, 1999, ISBN 80-7184-733-X.

NORD, Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*, Tübingen: Julius Groos Verlag, 1995. ISBN: 3872768689

Nord, Christiane (2009): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 4. überarbeitete Auflage. Tübingen: Groos.

PRUNČ, Erich. *Einführung in die Translationswissenschaft: Institut für Translationswissenschaft*. Graz: DRUCKWERK, Graz, 2002. ISBN 3-901540-03-2.

ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2010, 269 S. ISBN 978-3-503-12221-9.

ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2., durchgesehene Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2005, 253 S. ISBN 3-503-07938-6.

SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft*. Eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015, 238 S. ISBN 978-8233-6942-4.

STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2008, 285 S. ISBN 978-3-8233-6431-3.

## ELEKTRONISCHE QUELLEN

Blog. Gründerszene [online]. 2021 Verfügbar unter: <https://www.businessinsider.de/gruenderszene/lexikon/begriffe/blog/> [zit. 2021-5-6].

DUDEN: Wörterbuch, [online]. 2018 Verfügbar unter: <https://www.duden.de>

E-commerce: Definition [online]. České Budějovice – Srubec: OECD in e-Business W@tch, 2017 Verfügung unter: <https://www.marketingmind.cz/e-commerce/> [zit. 2021-04-11].

Fachsprache: Definition [online]. 2016 Verfügbar unter: <http://www.glottopedia.org/index.php/Fachsprache> [zit. 2021-04-11].

Gartenmöbel: Gartenhäuser. OBI [online]. Verfügbar unter: <https://www.obi.de/holz-gartenhaeuser/weka-holz-gartenhaus-bologna-natur-b-x-t-340-cm-x-200-cm-davon-140-cm-anbaudach/p/3242674> [zit. 2021-04-09].

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens [online]. 2. Auflage. München: Iudicium-Verl. Goethe-Institut, 2002 ISBN 3-89129-449-2. Verfügbar unter: <http://d-nb.info/963754904/04> [zit. 2021-02-21].

Newsletter. Online Marketing [online]. 2021 Verfügbar unter: <https://onlinemarketing.de/lexikon/definition-newsletter> [zit. 2021-5-6].

Translationswissenschaft: Die Wissenschaft vom Dolmetschen und Übersetzen [online]. Verfügbar unter: <https://www.translationswissenschaft.de/wasist-eigentlich-translatogie/> [zit. 2021-02-21].

Zahradní nábytek: Zahradní domky. OBI [online]. Verfügbar unter: <https://www.obi.cz/drevene-zahradni-domky/weka-dreveny-zahradni-domek-bologna-340-x-200-cm-prirodni/p/5252655> [zit. 2021-04-09].

## **SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

Vgl. Vergleich

z. B. zum Beispiel

bzw. beziehungsweise

usw. und so weiter

d.h. Das heißt

Nr. Nummer

AT Ausgangstext

ZT Ziel Text

Sog. Sogenannt

**ABILDUNGSVERZEICHNIS**

Abbildung 1 Zirkelschema der Übersetzungsprozess.....	20
Abbildung 2 Die Eins-zu-eins-Entsprechung .....	23
Abbildung 3 Die Eins-zu-viele-Entsprechung.....	23
Abbildung 4 Die Viele-zu-eins-Entsprechung.....	24
Abbildung 5 Die Eins-zu-Null-Entsprechung.....	24
Abbildung 6 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung .....	25
Abbildung 7 Schaubild des Hauptarten von Dolmetschen .....	26
Abbildung 8 Newsletter OBI .....	29
Abbildung 9 Kriterien fachsprachlichen Gliederung.....	32
Abbildung 10 Horizontale Gliederung .....	33
Abbildung 11 Vertikale Gliederung .....	34
Abb. 12 SEO-Suchung.....	44

## TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1 Glossar zur ersten Analyse .....	42
Tabelle 2 Glossar Nr. 2 .....	53
Tabelle 3 Zusammenfassung der Analysen .....	56